

№ ЛД-21

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Северо-Осетинская государственная медицинская академия»

Министерства здравоохранения Российской Федерации
(ФГБОУ ВО СОГМА Минздрава России)

Кафедра иностранных языков

**МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ВЫПОЛНЕНИЯ
САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ (ВНЕАУДИТОРНОЙ) РАБОТЫ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ: «КОНСПЕКТИРОВАНИЕ СПЕЦИАЛЬНЫХ
МЕДИЦИНСКИХ ТЕКСТОВ»**

основной профессиональной образовательной программы высшего
образования – программы специалитета по специальности 31.05.01
Лечебное дело,

утвержденной 24.05.2023 г.

Владикавказ 2023

Методические рекомендации предназначены для преподавателей кафедры иностранных языков ФГБОУ ВО СОГМА Минздрава России по дисциплине « Конспектирование специальных медицинских текстов »

Составители:

1. Хацаева Д.Т.
2. Цаллагова З.Т.

Рецензенты:

1. Аликова З.Р., зав. кафедрой общественного здоровья, здравоохранения и социально-экономических наук ФГБОУ ВО СОГМА Минздрава России профессор, доктор медицинских наук;
2. Засеева Г.М., зав. кафедрой немецкого языка канд. филол. наук, доцент ФГБОУ ВО «Северо-Осетинский государственный университет им. К.Л. Хетагурова.

Методическая разработка для выполнения самостоятельной работы студентов к занятию

по теме «Smoking»

Исходный уровень знаний

- Техника перевода специальных медицинских текстов.
- Грамматический материал ing формы и их перевод на русский язык.
- Страноведческий материал, связанный с праздниками в Англии.
- Материал об англо - говорящих странах.

<p><u>Студент должен знать:</u></p> <ul style="list-style-type: none">• Алгоритмы перевода специального медицинского текста "Cigarette-Smoking Statistics" на русский язык.• Особенности перевода терминов по психологии и психиатрии.• Употребление ing формы, их функции и перевод на русский язык.• Материал по страноведению.• Определение антонимов и синонимов. <p><u>Студент должен уметь:</u></p> <ul style="list-style-type: none">• Читать тексты.• Выполнять грамотный литературный перевод специальных медицинских текстов• Владеть умением перевода предложений, содержащих ing формы и другие грамматические конструкции.• Назвать страны, входящие в состав Соединенного Королевства и столицу Великобритании, а также перечислить известные достопримечательности.• Подбирать синонимы к данным словам.	<p><u>Литература</u></p> <p><u>основная</u></p> <ul style="list-style-type: none">• Англо-русский медицинский энциклопедический словарь / под ред. А.Г. Чучалина и др. – М.: ГЭОТАР, 1995. – 717.• Марковина И.Ю., Громова Г.Е., Никитина Е.Е. Английский язык. Грамматический практикум для фармацевтов: учебное пособие / под ред. И.Ю. Марковиной. – М.: ГЭОТАР-МЕД, 2006• Английский язык. Учебник для медицинских вузов и медицинских специалистов / под ред. И.Ю. Марковиной. – М.: ГЭОТАР-МЕД, 2003• Маслова А.М., Вайнштейн З.И., Плебейская Л.С. Учебник английского языка для медицинских вузов. – 4-е изд., испр. – М.: Лист Нью, 2006. – 320 с.• Мюллер В.К. Новый англо-русский словарь. – М.: Русский язык, 1999. – 880 с. <p><u>дополнительная:</u></p> <ul style="list-style-type: none">• Интернет - ресурсы для медиков на английском языке• «Психолого-педагогические аспекты медицинского образования» Т.Л.Бухарина,• В. А. Аверин Екатеринбург 2002• языке. Серия «Школа в клеточку». Изд. 2-е. – М.: Лист, 1999 – 224 с.
---	--

Техника перевода.

Полезно соблюдать определенный алгоритм действий:

1. Прежде чем начать перевод, внимательно прочитайте весь текст, поймите его содержание.
2. Прочитайте текст вторично, разбив его на небольшие части.
3. Перевод предложений начинайте со сказуемого и подлежащего:
Глагол-сказуемое обычно стоит на втором месте. Запомните способы нахождения сказуемого:
 - а) по личным местоимениям;
 - б) по неправильным глаголам;
 - в) по вспомогательным и модальным глаголам в личной форме;
 - г) по суффиксу - (e) s
 - д) по суффиксу – (e) dПодлежащее находится слева от сказуемого. Помните, что существительные могут быть подлежащим только без предлога перед ним.
4. Найдите значения новых слов в словаре.
5. Внимательно присмотритесь к словам, имеющим знакомые вам английские, латинские или интернациональные корни, суффиксы и префиксы. Попытайтесь установить значения этих слов, обращая внимание на то, какой частью речи являются такие слова, а затем подбирайте соответствующее русское слово.
6. Помните, что в научном тексте часть слов может быть опущена без ущерба содержания.
7. Отличайте определение от определяемого слова (группа с существительным в конце)
8. Слова, оставшиеся непонятными, ищите в словаре, соотнося их значение с контекстом.

I. Прочтите и переведите текст устно.

Cigarette-Smoking Statistics

Smoking is a big social issue in many countries nowadays widely discussed in newspapers, radio and TV-shows. The practice of smoking tobacco originated among Native Americans in eastern North America, where tobacco is native. It was adopted by many Europeans following the colonization of the Americas. According to the World Health Organization, it is most common in east Asia, where as many as two-thirds of all adultmales smoke tobacco. Because of concern over the health effects of tobacco smoking, the practice has rapidly declined in recent years in the United States, Canada and western Europe. However, statistics show that at least a quarter of people even in these regions continue to smoke, and there is no indication smoking will go away completely. Medical research has found that smoking is a major contributing factor towards many human health problems, especially lung cancer, heart attack, and other disorders. Research also showed that smoking is an important cause of premature death worldwide. Although more people are quitting smoking, unfortunately, a large number of people still become smokers. In the USA, smoking is responsible for 440,000 deaths each year. It should also be noted that mortality continues to be substantially high in smokers who reduce their daily tobacco use but do not quit entirely. You must stop smoking completely to reduce mortality.

Passive smoking occurs when the exhaled smoke from one person's cigarette is inhaled by other people. Involuntary smoking involves inhaling toxic components. Numerous studies have suggested that passive smoking can be harmful to human health. Smoking is not

supported by many people in the world, for the most part by the non-smokers. In many countries, including the United States, New Zealand, Canada, South Africa and Australia, it is illegal to sell tobacco products to minors. Several Western countries have also put restrictions on cigarette advertising. In the United States, all television advertising of tobacco products has been prohibited since 1971. In Australia, the Tobacco Advertising Prohibition Act 1992 prohibits tobacco advertising in any form, with a very small number of exceptions. In the United States, many states prohibit smoking in restaurants, and some also prohibit smoking in bars. Still, many people continue smoking. People start smoking for different reasons. Some say they smoke in order to relax, rest and distract from their daily stress.

II. Выберите из текста предложения, в которых используется *ing* формы, выпишите их и переведите на русский язык.

III. Найдите в тексте эквиваленты следующих словосочетаний:

1. Широко обсуждается
2. Влияние курения на сердце
3. Ограничения курения
4. Начинать курить по разным причинам
5. Приблизительно
6. Бросать курить
7. Становиться курильщиком

IV. Выберите утверждения, которые соответствуют данному тексту:

1. Smoking is not widely discussed in newspapers, radio and TV-shows.
2. Medical research has found that smoking is a major cause of many diseases.
3. It should also be noted that mortality continues to be substantially high in smokers who decrease their daily tobacco use but do not quit entirely.

V. Подберите синонимы к следующим словам:

1. to discuss
2. involuntary
3. currently

VI. Гуманитарный аспект

1. What countries does the United Kingdom consist of?
2. What is the capital of Great Britain and what places of interest do you know there?

Тест к методическим рекомендациям для самостоятельной работы студентов

I. В вопросах 1-10 выберите подходящую форму глагола:

1. In the library you can see many people ... books.

a) read

b) reading

c) grown-ups

d) minors

16. Medical ... has found that smoking is a major factor toward many diseases.

a) work

c) doctor

b) research

d) job

17. Although more people are ... smoking unfortunately, a large number of people still become smokers.

a) quitting

c) given

b) giving

d) quitted

18. You must stop smoking ... to reduce mortality.

a) complete

c) completely

b) day by day

d) slowly

19. Passive smoking continues to increase the risk of coronary artery disease ... in both men and women.

a) often

c) rare

b) always

d) substantially

20. Women who smoke and ... birth control pills are 39 times more likely to have a heart attack.

a) take

c) give

b) bring

d) give in

III. В вопросах 21 - 30 выберите подходящий по смыслу предлог:

21. Because ... concern over the health effects of tobacco smoking the practice has rapidly declined in recent years in the USA.

a) in

c) of

b) at

d) off

22. Smoking is not supported ... many people in the world.

a) with

c) for

b) by

d) on

23. Numerous studies have suggested that passive smoking can be harmful ... human health.

a) for

c) off

b) with

d) to

24. People start smoking ... different reasons.

a) because

c) for

b) of

d) beyond

25. Several Western countries have put restrictions ... cigarette advertising.

a) in

c) for

b) on

d) of

26. A large number ... people still become smokers.

a) of

c) for

b) at

d) with

27. In 1991, 27% of Americans smoked in contrast ... 1964, when 44% of population smoked.

a) with

c) for

b) by

d) to

28. Women who smoke are likely to suffer ... a stroke.

- a) with c) of
b) from d) at

29. According ... the World Health Organization two-thirds of all males smoke tobacco.

- a) to c) on
b) with d) in

Эталоны ответов:

задание вопрос	I	II	III
1	b	b	c
2	c	c	b
3	c	A	d
4	b	d	c
5	d	d	b
6	b	b	a
7	a	a	d
8	a	c	b
9	c	d	a
10	b	a	d

Методическая разработка для выполнения самостоятельной работы студентов к занятию по теме «Smoking»

Исходный уровень знаний

- Техника перевода специальных медицинских текстов.
- Грамматический материал времени группы Continuous.
- Страноведческий материал, связанный с праздниками в Англии.
- Материал об англо - говорящих странах.

<p><u>Студент должен знать:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Алгоритмы перевода специального медицинского текста "MakingChangestoImproveyourHeartHealth" на русский язык. • Особенности перевода терминов по психологии и психиатрии. • Употребление времен группы Continuous. • Материал по страноведению. • Определение антонимов и синонимов. <p><u>Студент должен уметь:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Читать тексты. • Выполнять грамотный литературный перевод специальных медицинских текстов • Владеть умением перевода 	<p><u>Литература</u></p> <p><u>основная</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Англо-русский медицинский энциклопедический словарь / под ред. А.Г. Чучалина и др. – М.: ГЭОТАР, 1995. – 717. • Марковина И.Ю., Громова Г.Е., Никитина Е.Е. Английский язык. Грамматический практикум для фармацевтов: учебное пособие / под ред. И.Ю. Марковиной. – М.: ГЭОТАР-МЕД, 2006 • Английский язык. Учебник для медицинских вузов и медицинских специалистов / под ред. И.Ю. Марковиной. – М.: ГЭОТАР-МЕД, 2003
--	--

<p>предложений, содержащих времена группы Continuous.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Рассказать историю праздника Дня Благодарения, а также назвать всех членов королевской семьи • Подбирать синонимы к данным словам. 	<ul style="list-style-type: none"> • Маслова А.М., Вайнштейн З.И., Плебейская Л.С. Учебник английского языка для медицинских вузов. – 4-е изд., испр. – М.: Лист Нью, 2006. – 320 с. • Мюллер В.К. Новый англо-русский словарь. – М.: Русский язык, 1999. – 880 с. <p><u>дополнительная:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Интернет - ресурсы для медиков на английском языке • «Психолого-педагогические аспекты медицинского образования» Т.Л.Бухарина, • В. А. Аверин Екатеринбург 2002 • В.В. Ощепкова, И.И. Шустилова. О Британии вкратце. Книга для чтения на английском языке. Серия «Школа в клеточку». Изд. 2-е. – М.: Лист, 1999 – 224 с.
---	---

Техника перевода.

Полезно соблюдать определенный алгоритм действий:

1. Прежде чем начать перевод, внимательно прочитайте весь текст, поймите его содержание.
2. Прочитайте текст вторично, разбив его на небольшие части.
3. Перевод предложений начинайте со сказуемого и подлежащего:
Глагол-сказуемое обычно стоит на втором месте. Запомните способы нахождения сказуемого:
 - а) по личным местоимениям;
 - б) по неправильным глаголам;
 - в) по вспомогательным и модальным глаголам в личной форме;
 - г) по суффиксу - (e) s
 - д) по суффиксу – (e) dПодлежащее находится слева от сказуемого. Помните, что существительные могут быть подлежащим только без предлога перед ним.
4. Найдите значения новых слов в словаре.
5. Внимательно присмотритесь к словам, имеющим знакомые вам английские, латинские или интернациональные корни, суффиксы и префиксы. Попробуйте установить значения этих слов, обращая внимание на то, какой частью речи являются такие слова, а затем подбирайте соответствующее русское слово.
6. Помните, что в научном тексте часть слов может быть опущена без ущерба содержания.
7. Отличайте определение от определяемого слова (группа с существительным в конце)
8. Слова, оставшиеся непонятными, ищите в словаре, соотнося их значение с контекстом.

I. Прочтите и переведите текст устно.

Making Changes to Improve your Heart Health

According to the American Heart Association about 1 million Americans live with congenital heart defects. About 4,000 Americans are dying those defects. These defects are described in a separate chapter of this book. The death rates for heart defects in 2001 per 100,000 people were 1.6 for white women, 2 for black men, and 1.6 for black women. The death rate from heart defects in the United States has substantially declined- by about 28% - in the past 10 years.

A large proportion of congenital heart defects can be corrected either by minimally invasive surgery or by a full surgical procedure. Survival depends significantly on the type of the defect and the time between its diagnosis and correction. While these statistics are sobering, there are positive steps we all can take to improve our heart health. It is never too late to make positive changes in your life. In this text, we address the most frequently asked questions about heart disease and provide you with answers. We hope these answers will help you change your lifestyle in a positive way to improve your heart health and to live a fuller, longer, and a more satisfying life. Although more people are quitting smoking, unfortunately, a large number of people still become smokers. In the USA, smoking is responsible for 440,000 deaths each year. It should also be noted that mortality continues to be substantially high in smokers who reduce their daily tobacco use but do not quit entirely. You must stop smoking completely to reduce mortality. Women who smoke and take birth control pills are 39 times more likely to have a heart attack and 20 times more likely to suffer from a stroke.

II. Выберите из текста предложения, в которых используется времена группы Continuous , выпишите их и переведите на русский язык.

III. Найдите в тексте эквиваленты следующих словосочетаний:

1. в соответствии
2. врожденный порок сердца
3. полная хирургическая процедура
4. обеспечивать ответами
5. улучшать здоровье сердца
6. паралич
7. связанный с курением

IV. Выберите утверждения, которые соответствуют данному тексту:

1. About 4,000 Americans are dying from congenital heart defects.
2. The death rate from heart defects in the United States has substantially declined- by about 28% - in the past 50 years.
3. You must stop smoking completely to decrease mortality.

V. Подберите синонимы к следующим словам:

1. to describe
2. to quit
3. between

VI. Гуманитарный аспект

1. Can you tell the origin of the Thanksgiving Day?
2. What can you say about the members of the Royal Family?

Тест к методическим рекомендациям для самостоятельной работы студентов

I. Выберите подходящее по смыслу время:

1. About 4000 Americans ... from congenital heart defects nowadays.

- | | |
|---------------|--------------|
| a) were dying | c) have died |
| b) are dying | d) died |

2. Look! The kitten ... with its tail.

- | | |
|----------------|----------------|
| a) am playing | c) are playing |
| b) was playing | d) is playing |

3. When I came in, somebody ... the piano.

- | | |
|-----------------|--------------------|
| a) was playing | c) will be playing |
| b) were playing | d) is playing |

4. What ... you ... at seven o'clock yesterday?

- | | |
|------------------|---------------|
| a) was doing | c) are doing |
| b) will be doing | d) were doing |

5. The teacher ... a student at this moment.

- | | |
|-----------------|-------------|
| a) is examining | b) examines |
|-----------------|-------------|

c) examined d) examining
6. Tomorrow from 7 till 9 o'clock the doctors ... for the life of this patient.

- a) will light c) fought
b) are fighting d) will be fighting

7. Who ... home now?

- a) returns c) is returning
b) was returning d) returned

8. Doctor Popov ... the operation from 10 till 12 a. m. yesterday.

- a) performed c) performs
b) perform d) was performing

9. Look at these children: they ... very well.

- a) are skating c) have skated
b) skate d) skates

10. ... you ... dinner now?

- a) do have c) have
b) are having d) were having

II. Выберите нужный предлог:

1. According ... the American Heart Association about 5 million Americans live with congenital heart defects.

- a) with c) of
b) to d) for

2. About 4,000 are dying ... those defects.

- a) with c) of
b) for d) from

3. The death rate from heart defects ... the USA has declined in the past 10 years.

- a) in c) over
b) at d) of

4. Survival depends significantly ... the type of the defect.

- a) at at
b) with d) in
c) on

6. It is never too late to make positive changes ... your life.

- a) for c) in
b) over d) at

7. In this text, we address the most frequently asked questions ... heart diseases.

- a) on c) of
b) for d) about

8. In this text, the author also provide the readers ... answers.

- a) on c) in
b) with d) about

9. In the USA, smoking is responsible ... 440, 000 deaths each year.

- a) for c) with
b) of d) over

10. Women who smoke and take birth control pills are 20 times likely to suffer ... a stroke.

- | | |
|--------|---------|
| a) of | c) from |
| b) for | d) with |

III. Выберите подходящее по смыслу слово:

1. Women who smoke and ... birth control pills are 39 times more likely to have a heart attack.

- | | |
|----------|------------|
| a) bring | c) give |
| b) take | d) give in |

2. You must stop smoking ... to reduce mortality.

- | | |
|---------------|---------------|
| a) complete | c) completely |
| b) day by day | d) slowly |

3. Medical ... has found that smoking is a major factor toward many diseases.

- | | |
|-------------|-----------|
| a) work | c) doctor |
| b) research | d) job |

4. A ... proportion of congenital heart defects can be corrected by minimally invasive surgery.

- | | |
|-----------|----------|
| a) plenty | c) large |
| b) lot | d) many |

5. Survival depends ... on the type of the defect.

- | | |
|------------------|------------------|
| a) substantially | c) almost |
| b) also | d) significantly |

6. There are positive steps we all ... take to improve our heart health.

- | | |
|--------|----------|
| a) may | c) could |
| b) can | d) must |

7. Women who smoke and take birth control pills are 39 times more ... to have a heart attack.

- | | |
|-----------|------------|
| a) like | c) likely |
| b) liking | d) to like |

8. It is ... too late to make positive changes in your life.

- | | |
|-----------|----------|
| a) always | c) ever |
| b) never | d) often |

9. The death rates for ... defects in 2001 per 100 000 people were 1,6 for white men, 1,4 for white women, 2 for black men and 1,6 for black women.

- | | |
|----------|----------|
| a) heart | c) foot |
| b) blood | d) tooth |

10. These ... are described in a separate chapter of this book.

- | | |
|------------|------------|
| a) illness | c) defects |
| b) disease | d) trauma |

Эталоны ответов:

задание вопрос	I	II	III
1	b	b	b
2	d	d	c
3	a	a	b
4	d	c	c
5	a	b	d
6	d	c	b
7	c	d	c
8	d	b	b
9	a	a	a
10	b	c	c

Методические рекомендации для выполнения самостоятельной работы студентов к занятию по теме «Heart»

Исходный уровень знаний

- Техника перевода специальных медицинских текстов.
- Грамматический материал «Настоящее время действительного и страдательного залога» и его перевод на русский язык.
- Владение лексическим минимумом по теме “Heart”.
- Материал об англо - говорящих странах.

Студент должен знать:

- Алгоритм перевода специального медицинского текста “Structure and Function of the Heart and the Aorta” на русский язык.
- Особенности перевода терминов по кардиологии.
- Употребление настоящего времени действительного и страдательного залога в английском языке и его перевод на русский язык.
- Лексический минимум по теме “Heart”.
- Материал по страноведению.
- Определение антонимов и синонимов.

Студент должен уметь:

- Читать тексты.
- Выполнять грамотный литературный перевод специальных медицинских текстов.
- Владеть умением перевода предложений, содержащих настоящее время действительного и страдательного залога и другие грамматические конструкции.
- Владеть лексикой по теме “Heart”.
- Подбирать синонимы к данным словам.

Литература

основная

- Англо-русский медицинский энциклопедический словарь / под ред. А.Г. Чучалина и др. – М.: ГЭОТАР, 1995. – 717.
- Марковина И.Ю., Громова Г.Е., Никитина Е.Е. Английский язык. Грамматический практикум для фармацевтов: учебное пособие / под ред. И.Ю. Марковиной. – М.: ГЭОТАР-МЕД, 2006
- Английский язык. Учебник для медицинских вузов и медицинских специалистов / под ред. И.Ю. Марковиной. – М.: ГЭОТАР-МЕД, 2003
- Маслова А.М., Вайнштейн З.И., Плебейская Л.С. Учебник английского языка для медицинских вузов. – 4-е изд., испр. – М.: Лист Нью, 2006. – 320 с.
- Мюллер В.К. Новый англо-русский словарь. – М.: Русский язык, 1999. – 880 с.

дополнительная:

- Интернет - ресурсы для медиков на английском языке
- «Психолого-педагогические аспекты медицинского образования»
Т.Л.Бухарина,
- В. А. Аверин
Екатеринбург 2002

Техника перевода.

Полезно соблюдать определенный алгоритм действий:

1. Прежде чем начать перевод, внимательно прочитайте весь текст, поймите его содержание.
2. Прочитайте текст вторично, разбив его на небольшие части.
3. Перевод предложений начинайте со сказуемого и подлежащего:
Глагол-сказуемое обычно стоит на втором месте. Запомните способы нахождения сказуемого:
а) по личным местоимениям;
б) по неправильным глаголам;
в) по вспомогательным и модальным глаголам в личной форме;
г) по суффиксу - (e) s
д) по суффиксу – (e) d
Подлежащее находится слева от сказуемого. Помните, что существительные могут быть подлежащим только без предлога перед ним.
4. Найдите значения новых слов в словаре.
5. Внимательно присмотритесь к словам, имеющим знакомые вам английские, латинские или интернациональные корни, суффиксы и префиксы. Попытайтесь установить значения этих слов, обращая внимание на то, какой частью речи являются такие слова, а затем подбирайте соответствующее русское слово.
6. Помните, что в научном тексте часть слов может быть опущена без ущерба содержания.
7. Отличайте определение от определяемого слова (группа с существительным в конце)
8. Слова, оставшиеся непонятными, ищите в словаре, соотнося их значение с контекстом.

I. Прочтите и переведите текст устно.

Structure and Functions of the Heart and the Aorta

The heart is a pump that distributes blood to the organs of the body. The heart is made of four chambers. The top two collecting chambers are called atria; the bottom two ejecting chambers are called ventricles. The right atrium receives blood deficient in oxygen from the body and sends it into the right ventricle. The right ventricle squeezes the blood out to the lungs to pick up fresh oxygen. The oxygenated blood returns from the lungs to the left atrium, which then funnels the blood into the left ventricle. The left ventricle ejects the oxygenated blood into the entire body via the aorta.

The heart is made of a contracting muscle that generates the force required to transport blood to all parts of the body. The muscle contracts from the bottom up to eject the blood into the aorta. The aorta branches out into a network of blood vessels that distributes blood to the organs of the body. In the heart there are four valves that allow the blood to move in one direction only. For example, the aortic valve opens when the ventricle contracts and closes immediately when the heart relaxes, preventing the blood from returning back to the left ventricle.

The aorta is the major blood vessel that comes out of the heart and distributes oxygenated blood to the rest of the body including the heart itself. Blood vessels coming out of the aorta and supplying blood to the heart are called coronary arteries. The aorta supplies blood to the heart via the carotid and vertebral arteries. Major branches coming out of the aorta also include the renal arteries (supplying blood to the kidneys), the mesenteric arteries (supplying blood to the gut), the celiac artery (supplying blood to the liver and spleen), and the iliac arteries (supplying blood to

the hip and lower legs). Diseases that affect the aorta and its branches are numerous but most commonly include cholesterol buildup with subsequent blockages, stretching and dilatation, called aneurisms, or tears, called dissections.

II. Выберите из текста предложения, в которых используется настоящее времястрадательного залога, выпишите их и переведите на русский язык.

III. Найдите в тексте эквиваленты следующих словосочетаний:

1. две верхние собирающие камеры
2. обогащенная кислородом кровь
3. через аорту
4. сокращающаяся мышца
5. крупные ветви
6. переносить кровь ко всем частям тела
7. поражать аорту

IV. Выберите утверждения, которые соответствуют данному тексту:

1. The right atrium receives blood deficient in oxygen from the body and sends it into the right ventricle.
2. Blood vessels coming out of the aorta and supplying blood to the heart are called renal arteries.
3. In the heart there are four valves that allow the blood to move in one direction only.

V. Подберите синонимы к следующим словам:

1. to affect
2. a body
3. to eject
4. to be made of

VI. Гуманитарныйаспект:

1. How is Eater celebrated?
2. What English football teams do you know?

Тест к методическим рекомендациям для самостоятельной работы студентов

I. Выберите нужную форму глаголов Present Simple Active или Passive:

1. Our life ... on oxygen.

- | | |
|------------|----------------|
| a) depend | c) is depended |
| b) depends | d) depending |

2. Professors ... a lot of questions during the examination.

- | | |
|---------------|----------|
| a) were asked | c) asked |
| b) asks | d) ask |

3. Such node ... in the right atrium.

- | | |
|---------------|----------------|
| a) is located | c) locate |
| b) locates | d) has located |

4. The right ventricle ... the blood out to the lungs to pick up fresh oxygen.

- | | |
|----------------|-----------------|
| a) is squeezed | c) squeezes |
| b) squeeze | d) was squeezed |

5. These defects ... in a separate chapter of this book.

- | | |
|-----------------|------------------|
| a) is described | c) describe |
| b) described | d) are described |

6. Blood ... of the plasma and the corpuscular elements.

- | | |
|-----------------|---------------|
| a) consists | c) consisting |
| b) is consisted | d) consist |

7. We ... together every Saturday.

- | | |
|------------|----------|
| a) meets | c) meet |
| b) are met | d) meted |

8. He ... at the smiling girl.

- | | |
|-----------|---------------|
| a) looked | c) is looking |
| b) looked | d) look |

9. Heart sounds and murmurs ... with a stethoscope placed over the heart.

- | | |
|----------|--------------|
| a) hear | c) hears |
| b) heard | d) are heard |

10. The heart ... of four chambers.

- | | |
|--------------|------------|
| a) makes | c) is made |
| b) was maked | d) make |

II. Выберите подходящее по смыслу слово:

1. The ... is a pump that distributes blood to the organs of the body.

- | | |
|----------|-----------|
| a) heart | c) liver |
| b) lung | d) kidney |

2. The left ventricle ejects the oxygenated blood into the entire body via the

- | | |
|-----------|--------------|
| a) artery | c) capillary |
| b) vein | d) aorta |

3. The aorta supplies ... to the head via the carotid and vertebral arteries.

- | | |
|-----------|----------|
| a) oxygen | c) blood |
| b) fluid | d) urine |

4. Major branches coming out of the aorta also include the renal arteries (supplying blood to the ...).

- | | |
|------------|------------|
| a) kidneys | c) bronchi |
| b) lungs | d) head |

5. Diseases that ... the aorta and its branches are numerous.

- | | |
|------------|--------------|
| a) attract | c) influence |
| b) affect | d) supply |

6. The muscle ... from the bottom up to eject the blood into the aorta.

- | | |
|-----------|--------------|
| a) moves | c) generates |
| b) passes | d) contracts |

7. In the heart there are four ... that allow the blood to move in one direction only.

- | | |
|------------|-------------|
| a) vessels | c) chambers |
| b) valves | d) parts |

8. The ... arteries supply blood to the hip and lower legs.

- | | |
|-------------|-----------|
| a) iliac | c) celiac |
| b) coronary | d) renal |

9. The aortic valve opens when the ventricle contracts and closes immediately when the heart

- | | |
|----------------|------------|
| a) increases | c) relaxes |
| b) distributes | d) pumps |

10. The top two collecting chambers are called

- | | |
|---------------|-----------|
| a) ventricles | c) atria |
| b) chamber | d) valves |

III. Выберите подходящий предлог:

1. The heart is made ... four chambers.

- | | |
|-------|--------|
| a) in | c) out |
| b) of | d) at |

2. The oxygenated blood returns ... the lungs to the left atrium.

- | | |
|------------|---------|
| a) out of | c) from |
| b) between | d) into |

3. The aorta distributes oxygenated blood ... the rest of the body.

- | | |
|-------|------------|
| a) to | c) towards |
| b) at | d) up |

4. The aorta supplies blood to the head ... the carotid and vertebral arteries.

- | | |
|---------------|------------|
| a) throughout | c) via |
| b) in | d) between |

5. Major branches coming ... the aorta include the renal arteries.

- | | |
|---------|------------|
| a) from | c) through |
| b) into | d) out of |

6. There are four valves ... the heart.

- | | |
|-------|--------|
| a) at | c) in |
| b) on | d) for |

7. Diseases that affect the aorta most commonly include cholesterol buildup ... subsequent blockages.

- | | |
|---------|------------|
| a) with | c) from |
| b) in | d) through |

8. The muscle contracts from the bottom ... to eject the blood into the aorta.

- | | |
|-----------|---------|
| a) inside | c) down |
| b) up | d) with |

9. A network of blood vessels distributes blood to the organs ... the body

- | | |
|-------|---------|
| a) in | c) from |
| b) of | d) for |

10. Valves allow the blood to move ... one direction only.

- | | |
|---------|-------|
| a) to | c) in |
| b) into | d) on |

Эталоны ответов:

задание вопрос	I	II	III
1	b	a	b
2	d	d	c
3	a	c	a
4	c	a	c
5	d	b	d
6	a	d	c
7	c	b	a
8	b	a	b
9	d	c	b
10	c	c	c

Методические рекомендации для выполнения самостоятельной работы студентов к занятию по теме «BloodVessels»

Исходный уровень знаний

- Техника перевода специальных медицинских текстов.
- Грамматический материал «Модальные глаголы и их эквиваленты» и их перевод на русский язык.
- Владение лексическим минимумом по теме “BloodVessels”.
- Материал об англо - говорящих странах.

Студент должен знать:

- Алгоритм перевода специального медицинского текста ”Arteries, VeinsandCapillaries” на русский язык.
- Особенности перевода терминов по кардиологии.
- Употребление модальных глаголов и их заменителей; их перевод на русский язык.
- Лексический минимум по теме “BloodVessels”.
- Материал по страноведению.
- Определение антонимов и синонимов.

Студент должен уметь:

Литература

основная

- Англо-русский медицинский энциклопедический словарь / под ред. А.Г. Чучалина и др. – М.: ГЭОТАР, 1995. – 717 с.
- Марковина И.Ю., Громова Г.Е., Никитина Е.Е. Английский язык. Грамматический практикум для фармацевтов: учебное пособие / под ред. И.Ю. Марковиной. – М.: ГЭОТАР-МЕД, 2006.
- Английский язык. Учебник для медицинских вузов и медицинских специалистов / под ред. И.Ю. Марковиной. – М.: ГЭОТАР-МЕД,

<ul style="list-style-type: none"> • Читать тексты. • Выполнять грамотный литературный перевод специальных медицинских текстов. • Владеть умением перевода предложений, содержащих модальные глаголы и их эквиваленты, и другие грамматические конструкции. • Владеть лексикой по теме "BloodVessels". • Подбирать синонимы к данным словам. 	<p>2003.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Маслова А.М., Вайнштейн З.И., Плебейская Л.С. Учебник английского языка для медицинских вузов. – 4-е изд., испр. – М.: Лист Нью, 2006. – 320 с. • Мюллер В.К. Новый англо-русский словарь. – М.: Русский язык, 1999. – 880 с. <p><u>дополнительная:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Интернет - ресурсы для медиков на английском языке • «Психолого-педагогические аспекты медицинского образования» Т.Л.Бухарина, • В. А. Аверин Екатеринбург 2002 • В.В. Ощепкова, И.И. Шустилова. О Британии вкратце. Книга для чтения на английском языке. Серия «Школа в клеточку». Изд. 2-е. – М.: Лист, 1999 – 224 с.
---	--

Техника перевода.

Полезно соблюдать определенный алгоритм действий:

1. Прежде чем начать перевод, внимательно прочитайте весь текст, поймите его содержание.
2. Прочитайте текст вторично, разбив его на небольшие части.
3. Перевод предложений начинайте со сказуемого и подлежащего:
Глагол-сказуемое обычно стоит на втором месте. Запомните способы нахождения сказуемого:
 - а) по личным местоимениям;
 - б) по неправильным глаголам;
 - в) по вспомогательным и модальным глаголам в личной форме;
 - г) по суффиксу - (e) s
 - д) по суффиксу – (e) dПодлежащее находится слева от сказуемого. Помните, что существительные могут быть подлежащим только без предлога перед ним.
4. Найдите значения новых слов в словаре.
5. Внимательно присмотритесь к словам, имеющим знакомые вам английские, латинские или интернациональные корни, суффиксы и префиксы. Попытайтесь установить значения этих слов, обращая внимание на то, какой частью речи являются такие слова, а затем подбирайте соответствующее русское слово.
6. Помните, что в научном тексте часть слов может быть опущена без ущерба содержания.
7. Отличайте определение от определяемого слова (группа с существительным в конце)
8. Слова, оставшиеся непонятными, ищите в словаре, соотнося их значение с контекстом.

I. Прочтите и переведите текст устно.

Arteries, Veins and Capillaries

The heart pumps blood into the blood vessels, a series of pipes that take blood from the heart to the organs of the body (via the arteries) and send the blood back into the heart (via the veins). The arteries are muscular and elastic (like a rubber band) and are able to send the blood in a pulsatile form to all organs. As the arteries enter an organ, they branch and narrow significantly to reach all parts of this organ. Arteries expand as they receive blood from the heart and recoil back like a rubber band to aid in pushing the blood forward to the organs. Arteries carry oxygenated blood to all the organs except the lung. The pulmonary artery arises from the right ventricle and carries blood deficient in oxygen into the lung.

Once the nutrients and oxygen are delivered to an organ, the blood needs to return to the heart to start the cycle over again. The capillary branches rejoin, forming larger, flexible vessels capable of holding blood. These collecting blood vessels are called veins. The small veins link up to become larger veins. The larger veins eventually lead back to the atria of the heart via the inferior vena cava (the main vein carrying blood to the heart from the lower body) or the superior vena cava (the main vein carrying blood from the upper body, especially the head). Unlike the artery, the vein has very little muscle layer. Also, one-way valves help the blood to flow in one direction toward the heart through the veins. Incompetence of these valves can lead to varicose veins and accumulation of fluid in the legs upon sitting or standing for long periods of time.

In the organs, the vessels become small and their walls very thin. These tiny vessels are called capillaries. Across the capillaries, oxygen is exchanged between the blood and the organs. Also, these capillaries facilitate nutrient delivery and waste pickup. The capillaries are so thin

and small that blood elements are forced to line up single file to pass through this vessel. At this scale, the individual blood cells pass into the capillaries like cars passing through a tollgate. Having regulators at the openings of the capillaries means that blood can be diverted and delivered to the organs in quantities proportionate to the needs of these organs. For instance, when someone is jogging, more blood is delivered to the muscles of the legs to meet the higher oxygen demands.

II. Выберите из текста предложения, в которых используются модальные глаголы и их эквиваленты, выпишите их и переведите на русский язык.

III. Найдите в тексте эквиваленты следующих словосочетаний:

1. выталкивать кровь в кровеносные сосуды
2. достигать все части органа
3. кроме легкого
4. подвижные сосуды
5. нижняя и верхняя полая вена
6. привести к варикозному расширению вен
7. проходить через сосуд

IV. Выберите утверждения, которые соответствуют данному тексту:

1. The pulmonary artery arises from the right atrium and carries blood deficient in oxygen into the lung.
2. The small veins link up to become larger veins.
3. The capillaries are so thick and large that blood elements are forced to line up single file to pass through this vessel.

V. Подберите синонимы к следующим словам:

1. to pump
2. to carry
3. main
4. blood elements

VI. Гуманитарный аспект:

1. What do you know about Bank holidays?
2. How do you understand the proverb "Make hay while the sun shines?"

Тест к методическим рекомендациям для самостоятельной работы студентов

I. Выберите подходящий модальный глагол или эквивалент модального глагола:

1. I ... type very fast.

- | | |
|--------|----------|
| a) can | c) might |
| b) may | d) ought |

2. He was so busy that he ... to go out.

- | | |
|----------|----------------|
| a) could | c) wasn't able |
| b) might | d) was allowed |

3. We ... help each other.

- | | |
|---------|----------|
| a) must | c) ought |
| b) have | d) may |

4. My mother ... give intravenous injections.

- | | |
|------------|---------------|
| a) is able | c) is allowed |
|------------|---------------|

- b) may d) can
- 5. They ... to use their dictionaries at the examination.**
 a) will may c) will be allowed
 b) can d) should
- 6. She ... go to a doctor because of severe pain in her heart.**
 a) should c) may
 b) ought d) can
- 7. Mary ... speak two foreign languages.**
 a) able c) might
 b) can d) must
- 8. As the weather was fine, children ... to walk in the park.**
 a) were allowed c) might
 b) can d) ought
- 9. I ... to translate this article till tomorrow.**
 a) have c) might
 b) must d) should
- 10. He ... play piano well.**
 a) may c) can
 b) should d) must

II. Выберите подходящее по смыслу слово:

- 1. The heart ... blood into the blood vessels.**
 a) removes c) pumps
 b) collects d) contracts
- 2. The arteries are muscular and ... like a rubber band.**
 a) flexible c) movable
 b) elastic d) soft
- 3. The pulmonary ... arises from the right ventricle and carries blood into the lung.**
 a) artery c) vein
 b) disease d) valve
- 4. These collecting blood ... are called veins.**
 a) elements c) vessels
 b) cells d) pressure
- 5. The vein has very little ... layer.**
 a) connective c) mucous
 b) upper d) muscle
- 6. Incompetence of the valves can lead to accumulation of ... in the legs.**
 a) blood c) plasma
 b) fluid d) bacteria
- 7. In the organs the vessels become small and their ... very thin.**
 a) layers c) cells
 b) parts d) walls
- 8. Across the capillaries ... is exchanged between the blood and the organs.**
 a) oxygen c) carbon dioxide
 b) nitrogen d) gas

9. Arteries expand as they ... blood from the heart.

- | | |
|--------------|------------|
| a) return | c) receive |
| b) discharge | d) pump |

10. Arteries carry oxygenated blood to all the organs except the

- | | |
|----------|------------|
| a) lung | c) stomach |
| b) heart | d) kidney |

III. Выберите подходящий предлог:

1. The heart pumps blood into the blood vessels, a series ... pipes.

- | | |
|-------|--------|
| a) in | c) for |
| b) of | f) out |

2. Blood vessels take blood ... the heart to the organs of the body.

- | | |
|------------|---------|
| a) from | c) at |
| b) through | d) into |

3. The arteries are able to send the blood ... a pulsatile form to all organs.

- | | |
|-------|---------|
| a) on | c) from |
| b) up | d) in |

4. The capillary branches rejoin, forming larger, flexible vessels capable ... holding blood.

- | | |
|-------|------------|
| a) of | c) without |
| b) in | d) at |

5. The small veins link ... to become larger veins.

- | | |
|---------|--------|
| a) with | c) out |
| b) from | d) up |

6. The larger veins lead back ... the atria of the heart via the inferior vena cava.

- | | |
|---------|------------|
| a) into | c) to |
| b) for | d) through |

7. One-way valves help the blood to flow in one direction ... the heart.

- | | |
|-----------|--------|
| a) into | c) to |
| b) toward | d) for |

8. Fluid can be accumulated in the legs upon sitting or standing ... long periods of time.

- | | |
|------------|--------|
| a) between | c) at |
| b) with | d) for |

9. ... this scale, the individual blood cells pass into the capillaries like cars passing through a tollgate.

- | | |
|-------|--------|
| a) at | c) on |
| b) in | d) for |

10. ... instance, when someone is jogging, more blood is delivered to the muscles of the legs to meet the higher oxygen demands.

- | | |
|---------|------------|
| a) for | c) during |
| b) with | d) through |

Эталонные ответы

задание вопрос	I	II	III
1	a	c	b
2	c	b	a
3	a	a	d
4	d	c	a
5	c	d	d
6	a	b	c
7	b	d	b
8	a	a	d
9	a	c	a
10	c	a	a

Методическая разработка для выполнения самостоятельной работы студентов к занятию

по теме «Bloodtransfusion»

Исходный уровень знаний

- Техника перевода специальных медицинских текстов.
- Грамматический материал «Пассивный залог» и его перевод на русский язык.
- Страноведческий материал, связанный с праздниками в Англии.
- Материал об англо - говорящих странах.

<p><u>Студент должен знать:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Алгоритмы перевода специального медицинского текста "Bloodtransfusion" на русский язык. • Особенности перевода терминов по биохимии. • Употребление пассивного залога в английском языке и его перевод на русский язык. • Материал по страноведению. • Определение антонимов и синонимов. <p><u>Студент должен уметь:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Читать тексты. • Выполнять грамотный литературный перевод специальных медицинских текстов • Владеть умением перевода предложений, содержащих 	<p><u>Литература</u></p> <p><u>основная</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Англо-русский медицинский энциклопедический словарь / под ред. А.Г. Чучалина и др. – М.: ГЭОТАР, 1995. – 717. • Марковина И.Ю., Громова Г.Е., Никитина Е.Е. Английский язык. Грамматический практикум для фармацевтов: учебное пособие / под ред. И.Ю. Марковиной. – М.: ГЭОТАР-МЕД, 2006 • Английский язык. Учебник для медицинских вузов и медицинских специалистов / под ред. И.Ю. Марковиной. – М.: ГЭОТАР-МЕД, 2003 • Маслова А.М., Вайнштейн З.И., Плебейская Л.С. Учебник английского языка для медицинских вузов. – 4-е изд., испр. – М.: Лист
--	---

<p>пассивный залог и другие грамматические конструкции.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Назвать страны, входящие в состав Соединенного Королевства и столицу Великобритании, а также перечислить известные достопримечательности. • Подбирать синонимы к данным словам. 	<p>Нью, 2006. – 320 с.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Мюллер В.К. Новый англо-русский словарь. – М.: Русский язык, 1999. – 880 с. <p><u>дополнительная:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Интернет - ресурсы для медиков на английском языке • «Психолого-педагогические аспекты медицинского образования» Т.Л.Бухарина, • В. А. Аверин Екатеринбург 2002 • В.В. Ощепкова, И.И. Шустилова. О Британии вкратце. Книга для чтения на английском языке. Серия «Школа в клеточку». Изд. 2-е. – М.: Лист, 1999 – 224 с.
--	---

Техника перевода.

Полезно соблюдать определенный алгоритм действий:

1. Прежде чем начать перевод, внимательно прочитайте весь текст, поймите его содержание.
2. Прочитайте текст вторично, разбив его на небольшие части.
3. Перевод предложений начинайте со сказуемого и подлежащего:
Глагол-сказуемое обычно стоит на втором месте. Запомните способы нахождения сказуемого:
а) по личным местоимениям;
б) по неправильным глаголам;
в) по вспомогательным и модальным глаголам в личной форме;
г) по суффиксу - (e) s
д) по суффиксу – (e) d
Подлежащее находится слева от сказуемого. Помните, что существительные могут быть подлежащим только без предлога перед ним.
4. Найдите значения новых слов в словаре.
5. Внимательно присмотритесь к словам, имеющим знакомые вам английские, латинские или интернациональные корни, суффиксы и префиксы. Попробуйте установить значения этих слов, обращая внимание на то, какой частью речи являются такие слова, а затем подбирайте соответствующее русское слово.
6. Помните, что в научном тексте часть слов может быть опущена без ущерба содержания.
7. Отличайте определение от определяемого слова (группа с существительным в конце)
8. Слова, оставшиеся непонятными, ищите в словаре, соотнося их значение с контекстом.

I. Прочтите и переведите текст устно.

Blood Transfusion

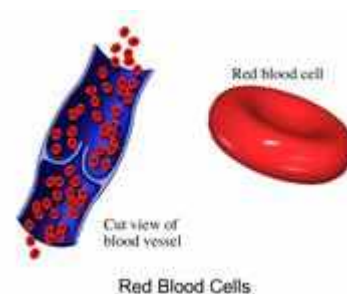
Anatomy and Physiology

Your blood carries oxygen and nutrients to all of your tissues and removes carbon dioxide and other waste products from your tissues. It also helps fight infection and heal wounds.

Blood consists of a liquid portion and cellular components. The liquid, called plasma, is where nutrients, hormones, clotting factors, and other chemicals are dissolved.

The cellular components are suspended, rather than dissolved, in the plasma. They consist of: Red blood cells, which transport oxygen and carbon dioxide; white blood cells, which fight infection; platelets, which are really just small subcells that help the blood to clot.

Blood cells are made in the bone marrow, a soft tissue housed inside many of your bones. Your vertebrae, ribs, hips, skull, breastbone, shoulders, and pelvis contain most of your body bone marrow.



Reasons for Procedure

A blood transfusion is performed to treat a medical condition or to save your life. It uses donor blood to replenish red blood cells, white blood cells, platelets, clotting factors, plasma, or whole blood. Since blood is the equivalent of an organ, transfusion of blood or blood components from one person to another should be thought of as an organ transplant.

Circumstances that may require a blood transfusion include: blood loss due to trauma, heart or other major surgery, organ transplants, bleeding disorders such as hemophilia, severe anemia, including sickle cell anemia, leukemia or other cancer treatment, and disorders that destroy blood cells or bone marrow; incompatibility in newborn babies.

II. Выберите из текста предложения, в которых используется конструкция “PassiveVoice”, выпишите их и переведите на русский язык.

III. Найдите в тексте эквиваленты следующих словосочетаний:

8. оксид углерода
9. несовместимость у новорожденных детей
10. мягкие ткани, расположенные внутри кости
11. потеря крови из-за травмы
12. переливание крови

IV. Выберите утверждения, которые соответствуют данному тексту:

1. Blood consists of just cellular components.
2. Blood cells are made in the bone marrow.
3. Blood transfusion also helps fight infection and heal wounds

V. Подберите синонимы к следующим словам:

1. require
2. to replenish
3. transplant

VI. Гуманитарный аспект

3. What countries does the United Kingdom consist of?
4. What is the capital of Great Britain and what places of interest do you know there?

Тест к методическим рекомендациям для самостоятельной работы студентов

I. Выберите правильную форму глагола:

1. A blood transfusion ... performed to treat a medical condition or to save your life.

- | | |
|--------|------------|
| a) are | c) will be |
| b) is | d) were |

2. The cellular components are ... in the plasma.

- | | |
|-----------------|------------------|
| a) suspends | c) suspended |
| b) will suspend | d) has suspended |

3. Your blood ... oxygen and nutrients to all of your tissues.

- | | |
|------------|----------------|
| a) carries | c) will carry |
| b) carried | d) would carry |

4. Blood cells are ... in the bone marrow.

- | | |
|--------------|---------|
| a) will take | c) make |
| b) be made | d) made |

5. Circumstances that may ... a blood transfusion are different.

- | | |
|-------------|-----------------|
| a) require | c) to require |
| b) required | d) will require |

6. Blood ... the equivalent of an organ.

- | | |
|------------|--------|
| a) will be | c) is |
| b) are | d) was |

7. Different disorders may ... blood cells or bone marrow.

- | | |
|-------------------|-----------------|
| a) should destroy | c) will destroy |
| b) destroy | d) destroyed |

8. Red blood cells ... oxygen and carbon dioxide.

- | | |
|-------------------|----------------|
| a) will transport | c) transported |
| b) transporting | d) transport |

9. Transfusion of blood from one person to another should be ... of as an organ transplant.

- | | |
|------------|------------|
| a) think | c) thought |
| b) thinked | d) thinks |

10. Blood ... of a liquid portion.

- | | |
|-------------------|--------------|
| a) will consist | c) consisted |
| b) have consisted | d) consists |

II. Выберите правильный предлог:

1. A soft tissue housed ... many of your bones.

- | | |
|-----------|------------|
| a) with | c) on |
| b) inside | d) between |

2. A blood transfusion is performed ... treat a medical condition or ... save your life.

- | | |
|-----------|------------|
| a) to | c) before |
| b) due to | d) instead |

3. Your blood removes carbon dioxide and other waste products ... your tissues.

- | | |
|---------|------------|
| a) in | c) on |
| b) from | d) between |

4. Circumstances that may require a blood transfusion include blood loss ... trauma.

- | |
|-----------|
| a) of |
| b) due to |
| c) before |

d) instead

5. The donor blood is used ... replenish red blood cells.

- | | |
|-------|------------|
| a) in | c) because |
| b) on | d) to |

6. Blood cells are made ... the bone marrow.

- | | |
|-------|------------|
| a) in | c) into |
| b) on | d) between |

7. Blood is the equivalent ... an organ.

- | | |
|-----------|-------|
| a) inside | c) as |
| b) too | d) of |

8. Transfusion of blood should be thought of ... an organ transplant.

- | | |
|--------|---------|
| a) as | c) into |
| b) too | d) in |

9. Bleeding disorders ... hemophilia may require a blood transfusion.

- | | |
|------------|------------|
| a) as | c) in |
| b) such as | d) between |

10. Platelets, which are really just small subcells help the blood ... clot.

- | | |
|-----------|--------|
| a) due to | c) to |
| b) as | d) for |

III. Выберите подходящее по смыслу слово:

1. Your blood carries ... to all of your tissues.

- | | |
|-------------------------|-------------------|
| a) waste products | c) infection |
| b) oxygen and nutrients | d) carbon dioxide |

2. Blood consists of

- | | |
|-----------------|---|
| a) soft tissues | c) liquid portion and cellular components |
| b) chemicals | d) vertebrae |

3. The cellular components of blood suspended in

- | | |
|-----------|-------------------|
| a) oxygen | c) carbon dioxide |
| b) ozon | d) plazma |

4. The bones of skeleton are:

- | | |
|------------------------|----------------|
| a) soft tissue | c) ribs |
| b) cellular components | d) bone marrow |

5. ... transport oxygen and carbon dioxide.

- | | |
|----------------------|-----------------|
| a) red blood cells | c) erythrocytes |
| b) white blood cells | d) platelets |

6. ... are small subcells, which help the blood to clot.

- | | |
|---------------|-----------------|
| a) hemoglobin | c) leucocytes |
| b) platelets | d) erythrocytes |

7. ... fight infection.

- | | |
|-----------------|-------------------|
| a) leucocytes | c) erythrocytes |
| b) thrombocytes | d) carbon dioxide |

8. Plasma consists of

- | | |
|------------------------|------------|
| a) infection | c) oxygen |
| b) cellular components | d) tissues |

9. A blood transfusion is performed to treat.... .

- | | |
|---------------|--|
| a) autism | c) bleeding disorders such as hemophilia |
| b) bronchitis | d) shortness of breath |

10. ... is performed to replenish the whole blood.

- | | |
|-------------|----------------------|
| a) bleeding | c) blood transfusion |
| b) vomiting | d) organ transplant |

Эталонные ответы:

задание вопрос \	I	II	III
1	B	B	B
2	C	A	C
3	A	B	D
4	D	B	C
5	A	D	A
6	C	A	B
7	B	D	A
8	D	A	B
9	C	B	C
10	D	C	C

Методическая разработка для выполнения самостоятельной работы студентов к занятию по теме «The heart»

Исходный уровень знаний

- Техника перевода специальных медицинских текстов.
- Грамматический материал «Модальные глаголы» и их перевод на русский язык.
- Страноведческий материал, связанный с праздниками в Англии.
- Материал об англо - говорящих странах.

<p><u>Студент должен знать:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Алгоритмы перевода специального медицинского текста "Heartfailure" на русский язык. • Особенности перевода терминов по кардиологии. • Употребление модальных глаголов в английском языке и его перевод на русский язык. • Материал по страноведению. • Определение антонимов и синонимов. <p><u>Студент должен уметь:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Читать тексты. • Выполнять грамотный литературный перевод специальных медицинских текстов • Владеть умением перевода предложений, содержащих модальные глаголы и другие грамматические конструкции. • Назвать страны, входящие в состав Соединенного Королевства и столицу Великобритании, а также перечислить известные достопримечательности. • Подбирать синонимы к данным словам. 	<p><u>Литература</u></p> <p><u>основная</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Англо-русский медицинский энциклопедический словарь / под ред. А.Г. Чучалина и др. – М.: ГЭОТАР, 1995. – 717. • Марковина И.Ю., Громова Г.Е., Никитина Е.Е. Английский язык. Грамматический практикум для фармацевтов: учебное пособие / под ред. И.Ю. Марковиной. – М.: ГЭОТАР-МЕД, 2006 • Английский язык. Учебник для медицинских вузов и медицинских специалистов / под ред. И.Ю. Марковиной. – М.: ГЭОТАР-МЕД, 2003 • Маслова А.М., Вайнштейн З.И., Плебейская Л.С. Учебник английского языка для медицинских вузов. – 4-е изд., испр. – М.: Лист Нью, 2006. – 320 с. • Мюллер В.К. Новый англо-русский словарь. – М.: Русский язык, 1999. – 880 с. <p><u>дополнительная:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Интернет - ресурсы для медиков на английском языке • «Психолого-педагогические аспекты медицинского образования» Т.Л.Бухарина, • В. А. Аверин Екатеринбург 2002 • В.В. Ощепкова, И.И. Шустилова. О Британии вкратце. Книга для чтения на английском языке. Серия «Школа в клеточку». Изд. 2-е. – М.: Лист, 1999 – 224 с.
---	---

Техника перевода.

Полезно соблюдать определенный алгоритм действий:

1. Прежде чем начать перевод, внимательно прочитайте весь текст, поймите его содержание.
2. Прочитайте текст вторично, разбив его на небольшие части.
3. Перевод предложений начинайте со сказуемого и подлежащего:
Глагол-сказуемое обычно стоит на втором месте. Запомните способы нахождения сказуемого:
а) по личным местоимениям;
б) по неправильным глаголам;
в) по вспомогательным и модальным глаголам в личной форме;
г) по суффиксу - (e) s
д) по суффиксу – (e) d
Подлежащее находится слева от сказуемого. Помните, что существительные могут быть подлежащим только без предлога перед ним.
4. Найдите значения новых слов в словаре.
5. Внимательно присмотритесь к словам, имеющим знакомые вам английские, латинские или интернациональные корни, суффиксы и префиксы. Попробуйте установить значения этих слов, обращая внимание на то, какой частью речи являются такие слова, а затем подбирайте соответствующее русское слово.
6. Помните, что в научном тексте часть слов может быть опущена без ущерба содержания.
7. Отличайте определение от определяемого слова (группа с существительным в конце)
8. Слова, оставшиеся непонятными, ищите в словаре, соотнося их значение с контекстом.

I. Прочтите и переведите текст устно.

What is heart failure?

Heart failure can be due either to weakness in the heart muscle or excess stiffness in the heart muscle. This results in an increase in the pressure inside the heart chambers leading to fluid in the lungs or the legs. The heart failure patient experiences fatigue, shortness of breath, occasional chest pain, and lack of energy to perform basic activities.

The American Heart Association and the American College of Cardiology have classified heart failure into 4 stages. People in ***Stage A*** have normal hearts but are at risk of developing heart failure. About 60 million people in the United States are in this stage. Those in ***Stage B*** have weakness in their heart muscle but no symptoms. Approximately 10 million Americans fall into Stage B. An individual in ***Stage C*** is symptomatic with activity because of heart muscle weakness. There are about 5 million people in Stage C. ***Stage D*** is the most advanced stage of heart failure. In this stage, the patient experiences shortness of breath even when resting. There are over 250,000 people in this stage in the United States.

Risk factors for heart failure include the presence of coronary artery disease, high blood pressure (hypertension), diabetes, or a genetic tendency. Excess consumption of alcohol and the use of certain drugs also can weaken the heart muscle.

The strength of the heart muscle is a strong predictor of a person's survival – the weaker the heart, the shorter the life expectancy. About 50% of patients with heart failure might die within 5 years of their diagnosis. A third of patients who live with heart failure are rehospitalized within 3 months. ***The overall cost of treating heart failure patients is twice that of all forms of cancer.***

The life expectancy of patients with heart failure is generally worse than that of patients with lung, breast, or colon cancer.

II. Выберите из текста предложения, в которых используются модальные глаголы, выпишите их и переведите на русский язык.

III. Найдите в тексте эквиваленты следующих словосочетаний:

1. одышка
2. сердечная мышца
3. камеры сердца
4. заболевание коронарной артерии
5. чрезмерное потребление

IV. Выберите утверждения, которые соответствуют данному тексту:

1. About 10 million Americans fall into Stage C.
2. The use of certain drugs can weaken the heart muscle.
3. Risk factors for heart failure include the presence of diabetes.

V. Подберите синонимы к следующим словам:

1. weaken
2. develop
3. predictor

VI. Гуманитарный аспект

3. What countries does the United Kingdom consist of?
4. What is the capital of Canada and what places of interest do you know there?

Тест к методическим рекомендациям для самостоятельной работы студентов

I. Выберите правильную форму глагола:

1. Heart failure ... due to weakness in the heart muscle.

- | | |
|-------------|--------------|
| a) would be | c) will be |
| b) can be | d) should be |

2. The American Heart Association and the American College of Cardiology ... heart failure into 4 stages.

- | | |
|--------------------|-------------------|
| a) classify | c) has classified |
| b) have classified | d) was classified |

3. People ... at risk of developing heart failure.

- | | |
|---------|-------------|
| a) was | c) would be |
| b) been | d) are |

4. About 10 million Americans ... into this stage.

- | | |
|---------|----------------|
| a) fell | c) fallen |
| b) fall | d) were fallen |

5. There ... about 5 million people in Stage C.

- | | |
|---------|--------------|
| a) were | c) would be |
| b) are | d) have been |

6. Stage D... the most advanced stage.

- | | |
|-------------|-----------|
| a) has been | c) is |
| b) were | d) can be |

7. The patient ... shortness of breath even when resting.

- | | |
|----------------|--------------------|
| a) experiences | c) was experienced |
| b) experienced | d) experience |

8. Risk factors for heart failure ... the presence of coronary artery disease.

- | | |
|-----------------|-----------------|
| a) will include | c) are included |
| b) include | d) included |

9. The strength of the heart muscle ... a strong predictor of a person's survival.

- | | |
|--------|--------------|
| a) was | c) were |
| b) is | d) have been |

10. Patients who live with heart failure ... rehospitalized within 3 months.

- | | |
|-------------|------------|
| a) are | d) will be |
| b) were | |
| c) has been | |

II. Выберите правильный предлог:

1. Heart failure can be ... excess stiffness in the heart muscle.

- | | |
|-----------|------------|
| a) as | c) such as |
| b) due to | d) between |

2. This results ... an increase in the pressure inside the heart chambers.

- | | |
|-------|---------|
| a) on | c) to |
| b) in | d) into |

3. People are ... risk of developing heart failure.

- | | |
|---------|-------|
| a) into | c) at |
| b) upon | d) on |

4. Many people fall ... Stage B.

- | | |
|---------|------------|
| a) to | c) between |
| b) into | d) inside |

5. The use ... certain drugs also can weaken the heart muscle.

- | | |
|---------|--------|
| a) to | c) for |
| b) upon | d) of |

6. About 50% of patients ... heart failure might die.

- | | |
|---------|-------|
| a) in | c) at |
| b) with | d) on |

7. The heart failure patient experiences shortness ... breath.

- | | |
|---------|------------|
| a) at | c) between |
| b) upon | d) of |

8. Stage D is the most advanced stage ... heart failure.

- | | |
|-------|-----------|
| a) at | c) with |
| b) of | d) within |

9. There are about 5 million people ... Stage C.

- | | |
|---------|-------|
| a) in | c) at |
| b) into | d) on |

10. An individual in Stage C is symptomatic ... activity because of heart muscle weakness.

- | | |
|------------|------------|
| a) into | c) with |
| b) between | d) instead |

III. Выберите подходящее по смыслу слово:

1. Heart failure can be due excess stiffness in the heart... .

- | | |
|-----------|-----------|
| a) atrium | c) muscle |
| b) artery | d) valve |

2. The heart failure patient experiences

- | | |
|--------------------------|------------------------|
| a) vomiting | c) dizziness |
| b) lack of gastric juice | d) shortness of breath |

3. The American Heart Association have classified heart failure into ... stages.

- | | |
|------|-------|
| a) 7 | c) 10 |
| b) 4 | d) 3 |

4. About 10 million Americans fall into Stage ...

- | | |
|------|------|
| a) D | c) B |
| b) A | d) C |

5. Excess consumption of ... also can weaken the heart muscle.

- | | |
|------------|-------------|
| a) juice | c) vitamins |
| b) alcohol | d) water |

6. There are about ... million people in Stage C.

- | | |
|------|------|
| a) 5 | c) 2 |
| b) 3 | d) 7 |

7. A third of patients who live with heart failure are rehospitalized within 3

- a) months
b) years
c) days
d) minutes

8. Those in Stage B have weakness in their heart muscle but no

- a) dizziness
b) stomachache
c) headache
d) symptoms

9. Excess consumption of certain drugs can ... the heart muscle.

- a) hospitalize
b) strengthen
c) classify
d) weaken

10. Risk factors for heart failure include the presence of coronary artery

- a) disease
b) trauma
c) illness
d) atrophy

Эталоны ответов:

задание вопрос	I	II	III
1	B	B	C
2	B	B	D
3	D	C	B
4	B	B	C
5	B	D	B
6	C	B	A
7	A	D	A
8	B	B	D
9	B	A	D
10	A	C	A

Методическая разработка для выполнения самостоятельной работы студентов к занятию по теме «Microbiology»

Исходный уровень знаний

- Техника перевода специальных медицинских текстов.
- Грамматический материал «Условные предложения» и их перевод на русский язык.
- Функции и перевод глаголов “shall, will, should, would”.
- Владение лексическим минимумом по теме «Microbiology»
- Страноведческий материал, связанный с праздниками в Англии.
- Материал об англо - говорящих странах.

<p><u>Студент должен знать:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Алгоритмы перевода специального медицинского текста "What are bacteria?" на русский язык. • Способы перевода условных придаточных предложений. • Многочисленные глаголы "shall, will, should, would" • Лексический минимум по теме «Microbiology». • Материал по страноведению. • Определение антонимов и синонимов. <p><u>Студент должен уметь:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Читать тексты. • Выполнять грамотный литературный перевод специальных медицинских текстов • Находить в тексте и правильно переводить условные придаточные предложения. • Переводить предложения с глаголами "shall, will, should, would" • Владеть лексикой по теме «Microbiology». • Подбирать синонимы к данным словам. 	<p><u>Литература</u></p> <p><u>основная</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Англо-русский медицинский энциклопедический словарь / под ред. А.Г. Чучалина и др. – М.: ГЭОТАР, 1995. – 717. • Марковина И.Ю., Громова Г.Е., Никитина Е.Е. Английский язык. Грамматический практикум для фармацевтов: учебное пособие / под ред. И.Ю. Марковиной. – М.: ГЭОТАР-МЕД, 2006 • Английский язык. Учебник для медицинских вузов и медицинских специалистов / под ред. И.Ю. Марковиной. – М.: ГЭОТАР-МЕД, 2003 • Маслова А.М., Вайнштейн З.И., Плебейская Л.С. Учебник английского языка для медицинских вузов. – 4-е изд., испр. – М.: Лист Нью, 2006. – 320 с. • Мюллер В.К. Новый англо-русский словарь. – М.: Русский язык, 1999. – 880 с. <p><u>дополнительная:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Интернет - ресурсы для медиков на английском языке • «Психолого-педагогические аспекты медицинского образования» Т.Л.Бухарина, • В. А. Аверин Екатеринбург 2002 • В.В. Ощепкова, И.И. Шустилова. О Британии вкратце. Книга для чтения на английском языке. Серия «Школа в клеточку». Изд. 2-е. – М.: Лист, 1999 – 224 с.
--	---

Техника перевода.

Полезно соблюдать определенный алгоритм действий:

1. Прежде чем начать перевод, внимательно прочитайте весь текст, поймите его содержание.
 2. Прочитайте текст вторично, разбив его на небольшие части.
 3. Перевод предложений начинайте со сказуемого и подлежащего:
- Глагол-сказуемое обычно стоит на втором месте. Запомните способы нахождения сказуемого:
- а) по личным местоимениям;
 - б) по неправильным глаголам;

- в) по вспомогательным и модальным глаголам в личной форме;
- г) по суффиксу - (e) s
- д) по суффиксу – (e) d

Подлежащее находится слева от сказуемого. Помните, что существительные могут быть подлежащим только без предлога перед ним.

4. Найдите значения новых слов в словаре.

5. Внимательно присмотритесь к словам, имеющим знакомые вам английские, латинские или интернациональные корни, суффиксы и префиксы. Попробуйте установить значения этих слов, обращая внимание на то, какой частью речи являются такие слова, а затем подбирайте соответствующее русское слово.

6. Помните, что в научном тексте часть слов может быть опущена без ущерба содержания.

7. Отличайте определение от определяемого слова (группа с существительным в конце)

8. Слова, оставшиеся непонятными, ищите в словаре, соотнося их значение с контекстом.

I. Прочтите и переведите текст устно.

Functions of Bacteria

The real significance of bacteria comes in the fact that we are living in a world filled with them. They cannot be kept out of the alimentary tract. Considerable attention has been given to the favouring of the beneficial bacteria in man. The great Russian bacteriologist Mechnikov claimed that the rate with which man ages would be determined not by the years he has lived, but by the bacteria, which inhabit his digestive system.

The intestines, owing to the alkaline reaction and the partly digested condition of their contents, are a great reservoir of bacteria. In the upper part there are few, but by the time the descending colon is reached billions of bacteria are present. Sometimes they constitute one third of the total dry contents of the intestine. The health of the individual is determined by the number and kind of bacteria.

The normal tissues and the blood of animals are usually free from bacteria. They are rarely found on healthy mucous membranes, such as kidneys, bladder and lungs. Occasionally they pass through the skin or mucous membrane of the digestive tract and for a short time they may be found in the blood. In certain diseases the blood and tissues of man and lower animals become filled with bacteria.

II. Прочтите данные суждения. Найдите в тексте предложения, более полно выражающие мысль суждений и выпишите их в тетрадь.

1. We are living in a world filled with bacteria.
2. The intestines are a great reservoir of bacteria.
3. The rate of a man age is determined not only by the years he has lived.
4. The normal tissues and the blood are usually free from bacteria.

III. Найдите и переведите условные придаточные предложения.

1. If individual is healthy, a large quantity of virulent microorganisms entering the body may be destroyed.
2. When a vaccine is injected into an animal, it gives it a very mild form of the disease that the same bacteria would cause if they entered the animal's body in an active condition.
3. If measures against pollution of water were not taken in time, there would be direct harm to people's health.

IV. Укажите, в каких предложениях слова “will, shall, should, would” имеют модальное значение.

1. We shall correct our mistakes ourselves.
2. Damage to one side of the brain will cause paralysis on the opposite side of the body.
3. There are certain aspects in the diagnosis which should be considered whenever headache is found to be distressing complaint in a patient.

V. Выберите правильное значение выделенных слов.

1. Viruses attack all parts of the body except (исключая, помимо) the digestive system.
2. The smallest bacteria are beyond the range (линия, ряд, предел) of the most powerful microscopes.
3. The size of the microscopical organisms can be estimated by filtration, so they are referred to (направлять к, упоминать, относить к) as filterable viruses.

VI. Дайте форму множественного числа от следующих слов:

1. bacillus
2. bacterium
3. coccus
4. foot
5. virus

Тест к методическим рекомендациям для самостоятельной работы студентов

I. Выберите правильную форму глагола:

1. The significance of bacteria comes in the fact that we ... living in the world filled with them.

- | | |
|---------|--------|
| a) were | c) are |
| b) is | d) am |

2. Considerable attention ... given to the favouring of bacteria.

- | | |
|--------------|---------|
| a) have been | c) are |
| b) has been | d) were |

3. The intestines ... a great reservoir of bacteria.

- | | |
|--------|-------|
| a) was | c) is |
| b) are | d) am |

4. In the descending colon billions of bacteria ... present.

- | | |
|--------|------------|
| a) are | c) is |
| b) was | d) will be |

5. The health of individual ... determined by the number of bacteria.

- | | |
|--------|---------|
| a) are | c) am |
| b) is | d) were |

6. They ... rarely found on healthy mucous membrane.

- | | |
|---------|--------|
| a) were | c) is |
| b) are | d) was |

7. Bacteria may ... found in the blood.

- | | |
|--------|------------|
| a) be | c) will be |
| b) are | d) was |

8. In certain diseases the blood ... filled with bacteria.

a) membrane

b) skin

c) mouth

d) pharynx

3. The ... of the intestine is partly digested.

a) condition

b) content

c) coat

d) membrane

4. The ... of individual is determined by the kind of bacteria.

a) state

b) condition

c) health

d) pulse rate

5. Bacteria cannot be kept out of

a) oral cavity

b) blood

c) alimentary tract

d) urinary system

6. Billions of bacteria are present in the

a) stomach

b) descending colon

c) blood flow

d) respiratory system

7. The normal tissues and blood of animals are ... from bacteria.

a) free

b) full

c) increased

d) deprived

8. The real ... of bacteria comes in the fact that we are living in a world filled with them.

a) importance

b) significance

c) value

d) feature

9. The ... are a great reservoir of bacteria.

a) cells

b) pharynx

c) intestines

d) lungs

10. Bacteria are rarely found on healthy

a) mucous membranes

b) oral cavity

c) spinal column

d) connective tissue

Эталоны ответов:

задание вопрос	I	II	III
1	c	C	c
2	b	A	b
3	b	B	b
4	a	C	c
5	b	C	c
6	b	A	b
7	a	D	a
8	b	B	b
9	b	B	c
10	b	C	a

Методическая разработка для выполнения самостоятельной работы студентов к занятию потеме «Cardiovascular System. Heart»

Исходный уровень знаний

- Техника перевода специальных медицинских текстов.
- Грамматический материал “Функции и перевод Participle II”, “Пассивные конструкции и их перевод на русский язык” и их перевод на русский язык.
- Страноведческий материал, связанный с праздниками в Англии.
- Материал об англо - говорящих странах.

<p><u>Студент должен знать:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Алгоритмы перевода специального медицинского текста “Heart” на русский язык. • Особенности перевода терминов по психологии и психиатрии. • Употребление ing формы, их функции и перевод на русский язык. • Материал по страноведению. • Определение антонимов и синонимов. <p><u>Студент должен уметь:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Читать тексты. • Выполнять грамотный литературный перевод специальных медицинских текстов • Владеть умением перевода предложений, содержащих 	<p><u>Литература</u></p> <p><u>основная</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Англо-русский медицинский энциклопедический словарь / под ред. А.Г. Чучалина и др. – М.: ГЭОТАР, 1995. – 717. • Марковина И.Ю., Громова Г.Е., Никитина Е.Е. Английский язык. Грамматический практикум для фармацевтов: учебное пособие / под ред. И.Ю. Марковиной. – М.: ГЭОТАР-МЕД, 2006 • Английский язык. Учебник для медицинских вузов и медицинских специалистов / под ред. И.Ю. Марковиной. – М.: ГЭОТАР-МЕД, 2003 • Маслова А.М., Вайнштейн З.И., Плебейская Л.С. Учебник
---	---

<p>Participle II”, “Пассивные конструкции и их перевод на русский язык” и другие грамматические конструкции.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Назвать страны, входящие в состав Соединенного Королевства и столицу Великобритании, а также перечислить известные достопримечательности. • Подбирать синонимы к данным словам. 	<p>английского языка для медицинских вузов. – 4-е изд., испр. – М.: Лист Нью, 2006. – 320 с.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Мюллер В.К. Новый англо-русский словарь. – М.: Русский язык, 1999. – 880 с. <p><u>дополнительная:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Интернет - ресурсы для медиков на английском языке • «Психолого-педагогические аспекты медицинского образования» Т.Л.Бухарина, • В. А. Аверин Екатеринбург 2002 • В.В. Ощепкова, И.И. Шустилова. О Британии вкратце. Книга для чтения на английском языке. Серия «Школа в клеточку». Изд. 2-е. – М.: Лист, 1999 – 224 с.
---	---

Техника перевода.

Полезно соблюдать определенный алгоритм действий:

1. Прежде чем начать перевод, внимательно прочитайте весь текст, поймите его содержание.
2. Прочитайте текст вторично, разбив его на небольшие части.
3. Перевод предложений начинайте со сказуемого и подлежащего:
Глагол-сказуемое обычно стоит на втором месте. Запомните способы нахождения сказуемого:
а) по личным местоимениям;
б) по неправильным глаголам;
в) по вспомогательным и модальным глаголам в личной форме;
г) по суффиксу - (e) s
д) по суффиксу – (e) d
Подлежащее находится слева от сказуемого. Помните, что существительные могут быть подлежащим только без предлога перед ним.
4. Найдите значения новых слов в словаре.
5. Внимательно присмотритесь к словам, имеющим знакомые вам английские, латинские или интернациональные корни, суффиксы и префиксы. Попытайтесь установить значения этих слов, обращая внимание на то, какой частью речи являются такие слова, а затем подбирайте соответствующее русское слово.
6. Помните, что в научном тексте часть слов может быть опущена без ущерба содержания.
7. Отличайте определение от определяемого слова (группа с существительным в конце)
8. Слова, оставшиеся непонятными, ищите в словаре, соотнося их значение с контекстом.

I. Прочтите и переведите текст устно.

Heart (part I)

The human heart is a pear-shaped organ about the size of a fist. The heart is amazing organ. It is responsible for supplying the body with oxygenated blood. Each time the heart beats it exerts a pressure on the veins and arteries called blood pressure. Blood pressure is extremely important and must be controlled if it is too high or low. Blood pressure can be controlled by medication prescribed by your doctor, proper exercises and a diet filled with plants and vegetables.

The heart is made of a special kind of muscle called myocardium, and enclosed in a double-layered, membranous sac called a pericardium.

The heart lies in the chest cavity between the lungs. It is composed of four chambers, many large arteries and many veins. The four chambers are called atrium and ventricles. A wall of muscle divides the heart into two cavities. Two chambers of the heart lie in the left cavity and two chambers lie in the right cavity.

The two upper chambers of the heart are called atrium, the bottom chambers are called ventricles. The right side of the heart receives deoxygenated blood from all parts of the body except for the lungs. The left side of the heart receives oxygenated blood from the lungs and pumps it to the rest of the body. An adult heart beats approximately 100,000 times a day, pumping about 2,000 gallons of blood. It has been estimated that the heart will beat about 3 billion times during a 70 year life time.

II. Прочтите данные суждения. Найдите в тексте предложения, более полно выражающие мысль суждений и выпишите их в тетрадь.

1. Each time the heart beats it exerts a pressure on the veins and arteries called blood pressure.
2. The heart is made of a special kind of muscle.
3. The heart is composed of four chambers.
4. The two upper chambers of the heart are called atrium, the bottom chambers are called ventricles.

III. Найдите и переведите предложения в пассивном залоге.

1. Blood pressure is extremely important and must be controlled if it is too high or low.
2. The heart lies in the chest cavity between the lungs.
3. A wall of muscle divides the heart into two cavities.
4. It has been estimated that the heart will beat about 3 billion times during a 70 year lifetime.

IV. Прочтите предложения, определите функции причастия и переведите их на русский язык

1. Heart is responsible for supplying the body with oxygenated blood.
2. Blood pressure can be controlled by medications prescribed by your doctor, proper exercise and a diet filled with plants and vegetables.
3. The right side of the heart receives deoxygenated blood from all parts of the body except for the lungs.
4. The left side of the heart receives oxygenated blood from the lungs and pumps it to the rest of the body.

V. Выберите правильное значение выделенных слов.

1. Blood pressure can be controlled by medications, proper (собственный, подходящий, приличный) exercise and a diet filled with plants and vegetables.
2. The two upper (верхний, высший) chambers of the heart are called atrium.
3. The bottom (дно, нижняя часть) chambers are called ventricles.

VI. Дайте форму множественного числа от следующих слов.

1. atria
2. ventricle
3. cavity
4. lung
5. artery

VII. Найдите в тексте эквиваленты следующих словосочетаний.

1. обогащенная кислородом кровь
2. кровяное давление
3. лечение, назначенное врачом
4. сердце взрослого человека
5. подсчитано, что сердце

Тест к методическим рекомендациям для самостоятельной работы студентов

I. Выберите правильную форму глагола:

1. Each time the heart ..., it exerts the pressure on the veins and arteries.

- | | |
|-----------|--------------|
| a) beat | c) beats |
| b) beaten | d) is beaten |

2. Blood pressure is extremely important and must ...

- | | |
|------------------|---------------|
| a) control | c) controlled |
| b) be controlled | d) controls |

3. The heart ... in the chest cavity between the lungs.

- | | |
|---------|----------|
| a) lied | c) lies |
| b) lie | d) lying |

4. A wall of muscle ... the heart into two cavities.

- | | |
|------------|----------------|
| a) divides | c) divided |
| b) divide | d) will divide |

5. Two chambers of the heart ... in the left cavity.

- | | |
|---------|-------------|
| a) lies | c) lied |
| b) lie | d) will lie |

6. The upper chambers of the heart ... atrium.

- | | |
|----------|---------------|
| a) call | c) are called |
| b) calls | d) be called |

7. The left side of the heart ... oxygenated blood from the lungs.

- | | |
|----------------|-------------|
| a) is received | c) receive |
| b) received | d) receives |

8. The heart ... the oxygenated blood to the rest of the body.

- | | |
|----------|--------------|
| a) pumps | c) pumped |
| b) pump | d) will pump |

9. It ... that the heart will beat about 3 billion times during a 70 year lifetime.

- | | |
|-----------------------|--------------|
| a) was estimated | c) estimate |
| b) has been estimated | d) estimates |

10. The heart ... an amazing organ.

- | | |
|------------|---------|
| a) was | c) were |
| b) will be | d) is |

II. Выберите правильный предлог:

1. The human heart is a pear-shaped structure about the size ... a first.

- | | |
|--------|----------|
| a) for | c) about |
| b) of | d) with |

2. It is responsible ... supplying the body with blood.

- | | |
|--------|----------|
| a) for | c) with |
| b) of | d) about |

3. The heart exerts a pressure ... the veins and arteries.

- | | |
|--------|-------|
| a) for | c) at |
| b) of | d) on |

4. Blood pressure can be controlled ... medication prescribed by your doctor.

- | | |
|-------|---------|
| a) at | c) with |
| b) on | d) by |

5. The heart is made ... a special kind of muscle.

a) supervision

b) watch

c) look

d) control

10. There are ... main types of muscular tissue.

a) three

b) four

c) two

d) five

Эталоны ответов:

задание вопрос	I	II	III
1	C	B	C
2	B	A	B
3	C	D	C
4	A	D	B
5	B	B	A
6	C	C	D
7	D	A	C
8	A	B	B
9	B	A	D
10	D	B	A

Методическая разработка для выполнения самостоятельной работы студентов к занятию

потеме «Cardiovascular System. The Heart. Part II »

Исходный уровень знаний

- Техника перевода специальных медицинских текстов.
- Грамматический материал «-ing forms» и их перевод на русский язык, пассивные конструкции с модальными глаголами и их перевод на русский язык
- Функции и перевод глаголов “shall, will, should, would”.
- Владение лексическим минимумом по теме «Cardiovascular System. Heart»

Студент должен знать:

- Алгоритмы перевода специального медицинского текста “Heart. Part II” на русский язык.
- Способы перевода пассивных конструкций с модальными глаголами
- Определение “ing - forms” их функций в предложениях, перевод на русский язык
- Лексический минимум по теме «Heart. Part II».
- Материал по страноведению.
- Определение антонимов и синонимов.

Студент должен уметь:

- Читать тексты.

Литература

основная

- Англо-русский медицинский энциклопедический словарь / под ред. А.Г. Чучалина и др. – М.: ГЭОТАР, 1995. – 717.
- Марковина И.Ю., Громова Г.Е., Никитина Е.Е. Английский язык. Грамматический практикум для фармацевтов: учебное пособие / под ред. И.Ю. Марковиной. – М.: ГЭОТАР-МЕД, 2006
- Английский язык. Учебник для медицинских вузов и медицинских специалистов / под ред. И.Ю. Марковиной. – М.: ГЭОТАР-МЕД, 2003

<ul style="list-style-type: none"> • Выполнять грамотный литературный перевод специальных медицинских текстов • Находить в тексте и правильно пассивные конструкции с модальными глаголами. • Определить “ing - form”, их функцию в предложении и перевод на русский язык. • Владеть лексикой по теме «Heart.». • Подбирать синонимы к данным словам. 	<ul style="list-style-type: none"> • Маслова А.М., Вайнштейн З.И., Плебейская Л.С. Учебник английского языка для медицинских вузов. – 4-е изд., испр. – М.: Лист Нью, 2006. – 320 с. • Мюллер В.К. Новый англо-русский словарь. – М.: Русский язык, 1999. – 880 с. <p><u>дополнительная:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Интернет - ресурсы для медиков на английском языке • «Психолого-педагогические аспекты медицинского образования» Т.Л.Бухарина, • В. А. Аверин Екатеринбург 2002 • В.В. Ощепкова, И.И. Шустилова. О Британии вкратце. Книга для чтения на английском языке. Серия «Школа в клеточку». Изд. 2-е. – М.: Лист, 1999 – 224 с.
--	---

Техника перевода.

Полезно соблюдать определенный алгоритм действий:

1. Прежде чем начать перевод, внимательно прочитайте весь текст, поймите его содержание.
2. Прочитайте текст вторично, разбив его на небольшие части.
3. Перевод предложений начинайте со сказуемого и подлежащего:
Глагол-сказуемое обычно стоит на втором месте. Запомните способы нахождения сказуемого:
 - а) по личным местоимениям;
 - б) по неправильным глаголам;
 - в) по вспомогательным и модальным глаголам в личной форме;
 - г) по суффиксу - (e) s
 - д) по суффиксу – (e) d
 Подлежащее находится слева от сказуемого. Помните, что существительные могут быть подлежащим только без предлога перед ним.
4. Найдите значения новых слов в словаре.
5. Внимательно присмотритесь к словам, имеющим знакомые вам английские, латинские или интернациональные корни, суффиксы и префиксы. Попробуйте установить значения этих слов, обращая внимание на то, какой частью речи являются такие слова, а затем подбирайте соответствующее русское слово.
6. Помните, что в научном тексте часть слов может быть опущена без ущерба содержания.
7. Отличайте определение от определяемого слова (группа с существительным в конце)
8. Слова, оставшиеся непонятными, ищите в словаре, соотнося их значение с контекстом.

I. Прочитайте и переведите текст устно.

Heart

Your heart pumps nearly five quarts of blood through your body every 60 seconds. Given the heart's arduous task of supplying the body with blood every day it must be well taken care of. A heart that is improperly cared for may develop heart disease. Heart disease is the leading cause of death among Americans.

Each year there are more than 1.1 million heart attacks in the United States. Unfortunately of these heart attacks 250 000 are sudden, causing the patient to die within an hour. Heart disease is often treated by eating foods with low cholesterol weight loss, exercise and medical treatment. If you would like to know if weight loss will decrease your chance of heart disease, determine your body mass index. Intake of healthy foods like oranges, avocados, and broccoli will also decrease the possibility of developing heart disease.

Heart attack and strokes are the outward signs of heart disease, namely the accumulation of arterial plaque which slowly constricts or closes arterial passage ways, causing life threatening conditions. Heart disease does not happen overnight, but is a life-long progression. The heart responds to many heart and circulatory conditions by enlarging up to 4 times its normal size. An enlarged heart is common in atrial fibrillation and long standing high blood pressure patients.

II. Прочтите данные суждения. Найдите в тексте предложения, более полно выражающие мысль суждений и выпишите их в тетрадь.

1. Heart must be well taken care of.
2. 250 000 heart attacks are sudden, causing the patient to die within an hour.
3. Heart attacks and strokes are the outward signs of heart disease.
4. The heart responds to many heart and circulatory conditions by enlarging up to 4 times its normal size.

III. Найдите и переведите предложения в пассивном залоге.

1. The heart must be well taken care of.
2. The heart that is improperly cared for may develop heart disease.
3. Each year there are more than 1/1 million heart attacks in the United States.
4. Heart disease is often treated by eating foods with low cholesterol, weight loss, exercise and medical treatment.

IV. Определите, чем является - ingform: герундием, причастием I, отглагольным существительным. Переведите предложения на русский язык.

1. Given the heart's arduous task of supplying the body with blood every day, it must be well taken care of.
2. Heart disease is the leading cause of death among Americans.
3. Intake of healthy foods like oranges, avocados and broccoli will also decrease the possibility of developing heart disease.
4. An enlarged heart is common in atrial fibrillation and long standing high blood pressure patients.

V. Выберите правильное значение выделенных слов.

1. The heart that is improperly cared for may develop (развить, обнаружить, проявить) heart disease.

2. Heart attacks and strokes are the outward (внешний, видимый, зримый) signs of heart disease.
3. The heart responds (отвечает, реагирует, соответствует) to many heart and circulatory conditions by enlarging up to 4 times its normal size.

VI. Дайте форму множественного числа от следующих слов:

1. avocado
2. disease
3. orange
4. food
5. patient

VII. Найдите в тексте эквиваленты следующих словосочетаний:

1. болезнь сердца
2. трудная задача, обязанность сердца
3. потеря веса
4. индекс массы тела
5. увеличивая его размер в четыре раза

Тест к методическим рекомендациям для самостоятельной работы студентов (часть II)

I. Выберите правильную форму глагола:

1. Your heart ... nearly five quarts of blood through your body every 60 seconds.

- | | |
|----------|---------------|
| a) pumps | c) pumped |
| b) pump | d) is pumping |

2. The heart must be well ... care of.

- | | |
|-----------|---------|
| a) taking | c) took |
| b) taken | d) take |

3. A heart that is improperly cared for may ... heart disease.

- | | |
|---------------|-----------------|
| a) to develop | c) develop |
| b) develops | d) be developed |

4. Heart disease ... the leading cause of death.

- | | |
|---------|--------|
| a) was | c) are |
| b) were | d) is |

5. Heart disease is often ... by eating foods with low cholesterol.

- | | |
|------------|-------------|
| a) treated | c) treating |
| b) treat | d) treats |

6. Intake of healthy foods will ... the possibility of developing heart disease.

- | | |
|--------------|----------------|
| a) decrease | c) decreasing |
| b) decreases | d) to decrease |

7. Heart disease does not ... overnight.

- | | |
|--------------|-------------|
| a) happens | c) happened |
| b) to happen | d) happen |

8. The heart ... to many heart and circulatory conditions.

- a) looked after
b) worried about
- c) taken care of
d) heard
- 3. A heart that is ... cared for may develop heart disease.**
- a) properly
b) thoroughly
- c) carefully
d) improperly
- 4. ... food helps to keep your heart healthy.**
- a) unhealthy
b) low cholesterol
- c) high cholesterol
d) fat
- 5. ... there are more than 1.1 million heart attacks in the United States.**
- a) each year
b) each week
- c) each month
d) each century
- 6. Heart disease does not happen ... but is a life-long progression.**
- a) last week
b) last month
- c) tomorrow
d) overnight
- 7. Intake of healthy foods like ... will decrease the possibility of developing heart disease.**
- a) pork
b) fried potatoes
- c) fruit and vegetables
d) cakes
- 8. Your heart pumps nearly ... quarts of blood though your body every 60 seconds.**
- a) three
b) four
- c) five
d) six
- 9. The centre of the circulatory system is the**
- a) heart
b) lungs
- c) arteries
d) veins
- 10. The human heart is a ... organ.**
- a) oval-shaped
b) cone-shaped
- c) circle-shaped
d) square-shaped

Эталоны ответов:

задание вопрос	I	II	III
1	a	a	c
2	b	b	c
3	c	b	d
4	d	a	b
5	a	b	a
6	a	b	d
7	d	d	c
8	c	b	c
9	d	a	a
10	b	b	b

Методические рекомендации для выполнения самостоятельной работы студентов к занятию

по теме «Hypertension»

Исходный уровень знаний

- Техника перевода специальных медицинских текстов.
- Грамматический материал «Настоящее время действительного залога» и его перевод на русский язык. Определенный артикль.
- Владение лексическим минимумом по теме “Hypertension”.
- Материал об англо - говорящих странах.

Студент должен знать:

- Алгоритм перевода специального медицинского текста “What is Hypertension” на русский язык.
- Особенности перевода терминов.
- Использование настоящего времени действительного залога в английском языке и его перевод на русский язык. Использование определенного артикля.
- Лексический минимум по теме “Hypertension”.
- Материал по страноведению.
- Определение антонимов и синонимов.

Студент должен уметь:

- Читать тексты.
- Выполнять грамотный литературный перевод специальных медицинских текстов.
- Владеть умением перевода предложений, содержащих настоящее время действительного залога и другие грамматические конструкции.
- Владеть лексикой по теме “Hypertension”.
- Использовать определенный артикль.
- Подбирать синонимы к данным словам.

Литература

основная

- Англо-русский медицинский энциклопедический словарь / под ред. А.Г. Чучалина и др. – М.: ГЭОТАР, 1995. – 717.
- Марковина И.Ю., Громова Г.Е., Никитина Е.Е. Английский язык. Грамматический практикум для фармацевтов: учебное пособие / под ред. И.Ю. Марковиной. – М.: ГЭОТАР-МЕД, 2006
- Английский язык. Учебник для медицинских вузов и медицинских специалистов / под ред. И.Ю. Марковиной. – М.: ГЭОТАР-МЕД, 2003
- Маслова А.М., Вайнштейн З.И., Плебейская Л.С. Учебник английского языка для медицинских вузов. – 4-е изд., испр. – М.: Лист Нью, 2006. – 320 с.
- Мюллер В.К. Новый англо-русский словарь. – М.: Русский язык, 1999. – 880 с.

дополнительная:

- Интернет - ресурсы для медиков на английском языке
- «Психолого-педагогические аспекты медицинского образования» Т.Л.Бухарина,
- В. А. Аверин Екатеринбург 2002

Техника перевода.

Полезно соблюдать определенный алгоритм действий:

1. Прежде чем начать перевод, внимательно прочитайте весь текст, поймите его содержание.
2. Прочитайте текст вторично, разбив его на небольшие части.
3. Перевод предложений начинайте со сказуемого и подлежащего:
Глагол-сказуемое обычно стоит на втором месте. Запомните способы нахождения сказуемого:
а) по личным местоимениям;
б) по неправильным глаголам;
в) по вспомогательным и модальным глаголам в личной форме;
г) по суффиксу - (e) s
д) по суффиксу – (e) d
Подлежащее находится слева от сказуемого. Помните, что существительные могут быть подлежащим только без предлога перед ним.
4. Найдите значения новых слов в словаре.
5. Внимательно присмотритесь к словам, имеющим знакомые вам английские, латинские или интернациональные корни, суффиксы и префиксы. Попытайтесь установить значения этих слов, обращая внимание на то, какой частью речи являются такие слова, а затем подбирайте соответствующее русское слово.
6. Помните, что в научном тексте часть слов может быть опущена без ущерба содержания.
7. Отличайте определение от определяемого слова (группа с существительным в конце)
8. Слова, оставшиеся непонятными, ищите в словаре, соотнося их значение с контекстом.

I. Прочитайте и переведите текст устно.

What is Hypertension?

Hypertension is high blood pressure. Blood pressure has two components. In a person with normal blood pressure, the top pressure (systolic) should be less than 135 mm Hg, and the bottom pressure (diastolic) should be less than 90 mm Hg. When the blood pressure exceeds any of these numbers, the person has hypertension.

Approximately 15 million people have high blood pressure in the USA. Unfortunately, statistics indicate that physicians are not addressing the problem and treating hypertension aggressively enough in many people suffering high blood pressure. Twenty-four percent of black people have high blood pressure, compared to 20% of white adults and 14% of Hispanics. Blood pressure incidence increases substantially with age. About 65% of people over the age of 60 years have high blood pressure in contrast to 30% of patients between the age of 40 and 59 years, and 7% of patients between the age of 18 and 39 years.

Hypertension is a major risk factor for strokes and heart attacks. Also, hypertension increases the risk for heart failure. More than 85% of heart failure patients have been previously diagnosed with high blood pressure or coronary disease.

II. Прочитайте данные суждения. Найдите в тексте предложения, наиболее полно выражающие мысль данных суждений, и выпишите их в тетрадь.

1. Hypertension is high blood pressure.
2. Blood pressure incidence increases with age.
3. Hypertension is dangerous for our health.

III. Переведите предложения в Present Indefinite Active.

1. Blood pressure has two components.
2. High blood pressure is dangerous for old people.
3. Hypertension is a major risk factor for strokes and heart attacks.

IV. Употребите определенный артикль. Обоснуйте его употребление в каждом предложении.

1. When ... blood pressure exceeds ... person has hypertension.
2. Approximately 15 million people have high blood pressure in ... USA.
3. Hypertension increases ... risk for heart failure.

V. Выберите правильное значение выделенных слов.

1. Statistics **indicate** (указывать; служить признаком) that physicians are not addressing the problem.
2. Blood pressure **incidence** (действие; наклон) increases with age.
3. Hypertension is a **major** (главный; старший) risk factor for heart attacks.

VI. Образуйте форму множественного числа от следующих слов:

- 1) patient
- 2) disease
- 3) failure
- 4) risk
- 5) statistics

VII. Найдите в тексте эквиваленты следующих словосочетаний:

- 1) кровяное давление
- 2) в сравнении с
- 3) взрослые белокожие люди
- 4) старше 60 лет
- 5) между 40 и 59 годами.

Гуманитарный аспект.

1. What do you know about the flag of Britain?
2. Is Britain a Parliamentary Monarchy or a Constitutional Monarchy?

Тест к методическим рекомендациям для самостоятельной работы студентов

I. Выберите правильную форму глагола.

1. Hypertension ... high blood pressure.

- | | |
|----------|----------|
| a) means | c) mean |
| b) was | d) meant |

2. Blood pressure ... two components.

- | | |
|----------------|--------------|
| a) having | c) will have |
| b) should have | d) have |

3. The top pressure ... less than 135 mm Hg.

- | | |
|--------|--------------|
| a) is | c) will be |
| b) was | d) should be |

4. When the blood pressure ..., the person has hypertension.

- | | |
|-----------|-------------|
| a) grow | c) exceeds |
| b) exceed | d) exceeded |

5. Hypertension ... the risk for heart failure.

- | | |
|----------------|--------------|
| a) to increase | c) increases |
| b) increasing | d) increased |

6. Heart attacks ... very dangerous.

- | | |
|--------|---------|
| a) is | c) was |
| b) are | d) were |

7. Physicians ... hypertension aggressively enough.

- | | |
|-------------------|-------------|
| a) having treated | c) treating |
| b) treated | d) treat |

8. Many people ... from high blood pressure.

- | | |
|-------------|--------------|
| a) suffered | c) to suffer |
| b) suffer | d) suffering |

9. Hypertension ... very dangerous for people in the future.

- | | |
|--------|------------|
| a) was | c) will be |
| b) is | d) were |

10. More than 85% of heart failure patients ... hypertension before coming to the doctor.

- | | |
|--------|------------|
| a) had | c) to have |
| b) has | d) having |

II. Выберите правильный предлог.

1. ... a person with normal blood pressure, the bottom pressure should be less than 90 mm Hg.

- | | |
|-------|----------|
| a) in | c) about |
|-------|----------|

3. 14% of ... have hypertension.

- a) Russians c) men
- b) Hispanics d) women

4. Hypertension is ... in the US.

- a) prevalent c) main
- b) disease d) major

5. The bottom pressure is called the ... pressure.

- a) not normal c) systolic
- b) normal d) diastolic

6. The top pressure is called the ... pressure.

- a) diastolic c) systolic
- b) systole d) normal

7. 7% of young ... have high blood pressure.

- a) people c) man
- b) person d) men

8. There are many ... factors for heart attacks.

- a) to risk c) risk
- b) risking d) risky

9. ... hypertension is important.

- a) treat c) prevent
- b) treatment d) treating

10. ... are as dangerous as heart attacks.

- a) illness c) strokes
- b) sickness d) diseases

KEYS

I.	II.	III.
1. a	1. a	1. d
2. b	2. d	2. a
3. d	3. b	3. b
4. c	4. c	4. a
5. c	5. a	5. d
6. b	6. b	6. c
7. d	7. d	7. a
8. b	8. c	8. c
9. c	9. b	9. d
10. a	10. a	10. c

**Методические рекомендации для выполнения самостоятельной работы студентов к занятию
потеме «Peripheral Vascular Disease»**

Исходный уровень знаний

- Техника перевода специальных медицинских текстов.
- Грамматический материал «Настоящее время действительного залога» и его перевод на русский язык. Определенный артикль.
- Владение лексическим минимумом по теме “ PeripheralVascularDisease ”.
- Материал об англо - говорящих странах.

Студент должен знать:

- Алгоритм перевода специального медицинского текста “What is Peripheral Vascular Disease?” на русский язык.
- Особенности перевода терминов.
- Употребление и значение предлогов, их перевод на русский язык. Образование множественного числа имен существительных.
- Лексический минимум по теме “ PeripheralVascularDisease ”.
- Материал по страноведению.
- Определение антонимов и синонимов.

Студент должен уметь:

- Читать тексты.
- Выполнять грамотный литературный перевод специальных медицинских текстов.
- Владеть умением образования и перевода существительных во множественном числе.
- Владеть лексикой по теме “ Peripheral Vascular Disease ”.
- Грамотно употреблять предлоги.
- Подбирать синонимы к данным словам.

Литература

основная

- Англо-русский медицинский энциклопедический словарь / под ред. А.Г. Чучалина и др. – М.: ГЭОТАР, 1995. – 717.
- Марковина И.Ю., Громова Г.Е., Никитина Е.Е. Английский язык. Грамматический практикум для фармацевтов: учебное пособие / под ред. И.Ю. Марковиной. – М.: ГЭОТАР-МЕД, 2006
- Английский язык. Учебник для медицинских вузов и медицинских специалистов / под ред. И.Ю. Марковиной. – М.: ГЭОТАР-МЕД, 2003
- Маслова А.М., Вайнштейн З.И., Плебейская Л.С. Учебник английского языка для медицинских вузов. – 4-е изд., испр. – М.: Лист Нью, 2006. – 320 с.
- Мюллер В.К. Новый англо-русский словарь. – М.: Русский язык, 1999. – 880 с.

дополнительная:

- Интернет - ресурсы для медиков на английском языке
- «Психолого-педагогические аспекты медицинского образования»
Т.Л.Бухарина,
- В. А. Аверин Екатеринбург 2002
- В.В. Ощепкова, И.И. Шустилова. О

	Британии вкратце. Книга для чтения на английском языке. Серия «Школа в клеточку». Изд. 2-е. – М.: Лист, 1999 – 224 с.
--	---

Техника перевода.

Полезно соблюдать определенный алгоритм действий:

1. Прежде чем начать перевод, внимательно прочитайте весь текст, поймите его содержание.
2. Прочитайте текст вторично, разбив его на небольшие части.
3. Перевод предложений начинайте со сказуемого и подлежащего:
Глагол-сказуемое обычно стоит на втором месте. Запомните способы нахождения сказуемого:
 - а) по личным местоимениям;
 - б) по неправильным глаголам;
 - в) по вспомогательным и модальным глаголам в личной форме;
 - г) по суффиксу - (e) s
 - д) по суффиксу – (e) d
 Подлежащее находится слева от сказуемого. Помните, что существительные могут быть подлежащим только без предлога перед ним.
4. Найдите значения новых слов в словаре.
5. Внимательно присмотритесь к словам, имеющим знакомые вам английские, латинские или интернациональные корни, суффиксы и префиксы. Попробуйте установить значения этих слов, обращая внимание на то, какой частью речи являются такие слова, а затем подбирайте соответствующее русское слово.
6. Помните, что в научном тексте часть слов может быть опущена без ущерба содержания.
7. Отличайте определение от определяемого слова (группа с существительным в конце)
8. Слова, оставшиеся непонятными, ищите в словаре, соотнося их значение с контекстом.

I. Прочитайте и переведите текст устно.

What is Peripheral Vascular Disease?

Peripheral vascular disease is defined as blockages in the blood vessels of the body except those that supply the heart or the brain. Since all blood vessels in the body are part of the same vascular tree, blockages in the periphery are similar to blockages in the coronary arteries or the arteries of the brain. Approximately 10 million people live with peripheral vascular disease. Half of them have no symptoms, and only a small percentage is being treated (12, 5%). More than 700 000 patients receive treatment with either medications or nonsurgical procedures. Approximately 500 000 receive surgical treatment. The incidence of peripheral vascular disease increases with age. Of individuals over the age of 55 1% will experience a critical reduction in the blood flow to their lower legs. Besides, high blood

pressure is also dangerous for the health of people. The lifetime risk of developing high blood pressure is about 90%. Lowering blood pressure can reduce the incidence of stroke by about 35% to 40%, heart attacks by 20% to 25%, and heart failure by about 50%.

II. Прочитайте данные суждения. Найдите в тексте предложения, наиболее полно выражающие мысль данных суждений, и выпишите их в тетрадь.

1. Peripheral vascular disease means blockages in the blood vessels.
2. The lifetime risk of developing high blood pressure is high.
3. Many people live with peripheral vascular disease.

III. Вставьте нужный предлог. Переведите предложения.

1. Peripheral vascular disease is defined ... blockages ... the blood vessels ... the body
2. Lowering blood pressure can reduce heart attacks ... 20% ... 25%.
3. More than 700 000 patients receive treatment ... medications.

IV. Определите, какие из предложений соответствуют содержанию текста.

1. High blood pressure is not very dangerous.
2. About 10 million people have a peripheral vascular disease.
3. About 300 000 receive surgical treatment.

V. Выберите правильное значение выделенных слов.

1. Peripheral vascular disease affect the blood vessels **except** (исключая, помимо) those that supply the heart or the brain.
2. The **lifetime** (в жизни; продолжительность жизни) risk of developing hypertension is high.
3. Lowering blood pressure can **reduce** (уменьшить; привести к) the incidence of stroke.

VI. Образуйте форму множественного числа от следующих слов:

- 1) blockage
- 2) periphery
- 3) individual
- 4) man
- 5) woman

VII. Найдите в тексте эквиваленты следующих словосочетаний:

- 1) сосудистое дерево
- 2) артерии мозга
- 3) сердечный приступ
- 4) половина из них
- 5) получать хирургическое лечение.

Гуманитарный аспект

1. What do you know about meals of Britain?
2. What is the character of British people?

Тест к методическим рекомендациям для самостоятельной работы студентов

I. Выберите правильную форму глагола.

1. All blood vessels ... part of the same vascular tree.

- a) are c) was
- b) be d) were

2. Blockage in the periphery ... similar to blockage in the periphery.

- a) was c) been
- b) am d) is

3. 5 million people ... symptoms of peripheral vascular disease.

- a) having c) had
- b) have d) has

4. 1% ... experience a critical reduction in the blood flow in the future.

- a) are c) will
- b) should d) would

5. Only a small percentage is ... treated.

- a) being c) were
- b) be d) was

6. Millions of people ... with vascular diseases.

- a) to live c) have
- b) live d) lives

7. In the past many people ... surgical treatment.

- a) has c) have
- b) will have d) had

8. The main cause of heart failure ... high blood pressure.

- a) is c) will be
- b) were d) was

9. People hope that they ... healthier in the future.

- a) should be c) shall be
- b) will be d) would be

10. Blockages in the arteries and diabetes ... the factors of developing hypertension.

- a) were c) are
- b) would d) will be

II. Выберите правильный предлог.

1. ...12,5% of people is being treated.

- | | |
|----------|---------|
| a) about | c) with |
| b) of | d) at |

2. Lowering blood pressure can reduce heart failure ... 50%.

- | | |
|---------|---------|
| a) into | c) over |
| b) of | d) by |

3. Treatment is necessary ... many people.

- | | |
|-------|---------|
| a) by | c) into |
| b) at | d) for |

4. The incidence of vascular disease increase ... age.

- | | |
|-----------|-------|
| a) within | c) as |
| b) with | d) in |

5. Blockages ... the vessels are dangerous.

- | | |
|----------|------------|
| a) among | c) in |
| b) along | d) outside |

6. Some people receive ... medications ... non-surgical treatment.

- | | |
|------------------|--------------------|
| a) either ... or | c) neither ... nor |
| b) over | d) out |

7. Patients recover ... the help of doctors.

- | | |
|-------|---------|
| a) by | c) with |
| b) in | d) near |

8. A critical reduction ... the blood flow is not common.

- | | |
|---------|---------|
| a) into | c) by |
| b) in | d) from |

9. Many ... individuals are ill.

- | | |
|---------|----------|
| a) into | c) under |
| b) from | d) of |

10. People can develop a disease ... their life.

- | | |
|----------|---------|
| a) about | c) at |
| b) in | d) with |

III. Выберите подходящее по смыслу слово.

1. Treating ... is important.

- | | |
|-----------------|------------|
| a) man | c) adult |
| b) hypertension | d) percent |

2. Vessels form the vascular

- | | |
|------------|----------|
| a) stream | c) tree |
| b) disease | d) trees |

3. Many people ... diseases.

- a) experience c) men
- b) do d) women

4. Many people do not have ... of a disease.

- a) prevalent c) facts
- b) sign d) symptoms

5. A ... of men have high pressure.

- c) million c) one
- d) third d) two

6. Blood ... can be blocked.

- a) diastole c) vessels
- b) systole d) tissue

7. Blockages are ... in the vessels.

- a) mail c) same
- b) good d) similar

8. Only a small ... of people receive necessary medicines.

- a) to risk c) risk
- b) amount d) risky

9. Peripheral vascular disease does not ... the brain.

- a) affect c) prevent
- b) treatment d) use

10. ... treatment is performed by surgeons.

- a) illness c) strokes
- b) sickness d) surgical

KEYS

I.	II.	III.
1. a	1. a	1. b
2. d	2. d	2. c
3. b	3. d	3. a
4. c	4. b	4. d
5. a	5. c	5. b
6. b	6. a	6. c
7. d	7. c	7. d
8. a	8. b	8. b
9. b	9. d	9. a
10. c	10. b	10. d

Методические рекомендации для выполнения самостоятельной работы студентов к занятию по теме «Heart»

Исходный уровень знаний

- Техника перевода специальных медицинских текстов.
- Грамматический материал: Причастия настоящего времени и его переводы на русский язык: модальные глаголы - can, may, must и их эквиваленты.
- Владение лексическим минимумом по теме “ Heart ”.
- Материал об англо - говорящих странах.

Студент должен знать:

- Алгоритм перевода специального медицинского “SADS” (Suddenarrhythmicdeathsyndrome) на русский язык.
- Особенности перевода терминов.
- Образование причастия настоящего времени и его перевод на русский язык, в зависимости от его функции в предложении.
- Модальные глаголы и их эквиваленты, и способы перевода их на русский язык
- Лексический минимум по теме “ SADS ”.
- Материал по страноведению.

Студент должен уметь:

- Читать тексты.
- Выполнять грамотный литературный перевод специальных медицинских текстов.
- Владеть умением перевода предложений, содержащих причастие настоящего времени, модальных глаголов и их эквивалентов.
- Владеть лексикой по теме “ SADS ”.

Литература основная

- Англо-русский медицинский энциклопедический словарь / под ред. А.Г. Чучалина и др. – М.: ГЭОТАР, 1995. – 717.
- Марковина И.Ю., Громова Г.Е., Никитина Е.Е. Английский язык. Грамматический практикум для фармацевтов: учебное пособие / под ред. И.Ю. Марковиной. – М.: ГЭОТАР-МЕД, 2006
- Английский язык. Учебник для медицинских вузов и медицинских специалистов / под ред. И.Ю. Марковиной. – М.: ГЭОТАР-МЕД, 2003
- Маслова А.М., Вайнштейн З.И., Плебейская Л.С. Учебник английского языка для медицинских вузов. – 4-е изд., испр. – М.: Лист Нью, 2006. – 320 с.
- Мюллер В.К. Новый англо-русский словарь. – М.: Русский язык, 1999. – 880 с.

дополнительная:

- Интернет - ресурсы для медиков на английском языке
- «Психолого-педагогические аспекты медицинского образования» Т.Л.Бухарина,

Техника перевода.

Полезно соблюдать определенный алгоритм действий:

1. Прежде чем начать перевод, внимательно прочитайте весь текст, поймите его содержание.
2. Прочитайте текст вторично, разбив его на небольшие части.
3. Перевод предложений начинайте со сказуемого и подлежащего:
Глагол-сказуемое обычно стоит на втором месте. Запомните способы нахождения сказуемого:
 - а) по личным местоимениям;
 - б) по неправильным глаголам;
 - в) по вспомогательным и модальным глаголам в личной форме;
 - г) по суффиксу - (e) s
 - д) по суффиксу – (e) dПодлежащее находится слева от сказуемого. Помните, что существительные могут быть подлежащим только без предлога перед ним.
4. Найдите значения новых слов в словаре.
5. Внимательно присмотритесь к словам, имеющим знакомые вам английские, латинские или интернациональные корни, суффиксы и префиксы. Попробуйте установить значения этих слов, обращая внимание на то, какой частью речи являются такие слова, а затем подбирайте соответствующее русское слово.
6. Помните, что в научном тексте часть слов может быть опущена без ущерба содержания.
7. Отличайте определение от определяемого слова (группа с существительным в конце)
8. Слова, оставшиеся непонятными, ищите в словаре, соотнося их значение с контекстом.

I. Прочитайте и переведите текст устно.

Sudden arrhythmic death syndrome (SADS).

How the heart works, and how it can cause sudden death.

In order to understand why sudden death can happen, it helps to understand how the heart works. The heart is a specialized muscle that contracts regularly and continuously, pumping blood to the body and the lungs. The pumping action is caused by a flow of electricity through the heart that repeats itself in a cycle. If this electrical activity is disrupted - for example by a disturbance in the heart's rhythm known as an arrhythmia- it can affect the heart's ability to pump properly.

The heart has four chambers - two at the top (the atria) and two at the bottom (the ventricles). The normal trigger for the heart to contract arises from the heart's natural pacemaker, the SA node, which is in the top chamber (see the diagram, right). The SA node sends out regular electrical impulses causing the atrium to contract and to pump blood into the bottom chamber (the ventricle). The electrical impulse then passes to the ventricles through a form of "junction box" called the AV node (atrio-ventricular node). This electrical impulse spreads into the ventricles, causing the muscle to contract and to pump blood to the lungs and the body. Chemicals which circulate in the blood, and which are released by the nerves that regulate the heart, alter the speed of the pacemaker and the force of the pumping action of the ventricles. For example, adrenaline increases the heart rate and the volume of blood pumped by the heart. The

electrical activity of the heart can be detected by doing an electrocardiogram (also called an ECG). An ECG recording looks something like the one shown below.

A death as described as sudden when it occurs unexpectedly, spontaneously and/or even dramatically. Some will be unwitnessed; some may occur during sleep or just after exercise. Most sudden deaths are due to a heart condition and are then called sudden cardiac death (SCD). Up to 95 in every 100 sudden cardiac deaths are due to disease that causes abnormality of the structure of the heart. The actual mechanism of death is most commonly a serious disturbance of the heart's rhythm known as a ventricular arrhythmia (a disturbance in the heart rhythm in the ventricles) or ventricular tachycardia (a rapid heart rate in the ventricles). This can disrupt the ability of the ventricles to pump blood effectively to the body and can cause a loss of all blood pressure. This is known as a cardiac arrest. If this problem is not resolved in about two minutes, and if no-one is available to begin resuscitation, the brain and heart become significantly damaged and death follows quickly.

II. Прочтите данные суждения. Найдите в тексте предложения, более полно выражающие мысль суждений, выпишите их и переведите письменно.

1. The heart is a specialized muscle.
2. The SA node sends out regular electrical impulses.
3. The electrical impulse then passes to the ventricles through a form of “junction box” called AV node.
4. Chemicals circulate in the blood and are released by the nerves.

III. Найдите и переведите предложения, в которых причастие настоящего времени выполняет функцию обстоятельства.

1. The heart is specialized muscle that contracts regularly and continuously, pumping blood to the body and the lungs.
2. The SA node sends out regular electrical impulses causing the atrium to contract.
3. The electrical activity of the heart can be detected by doing an “electrocardiogram”.
4. An ECG recording looks something like the one shown below.

IV. Найдите в тексте и переведите предложения, в которых употребляются модальные глаголы.

V. Найдите в тексте эквиваленты следующих словосочетаний:

1. внезапная смерть
2. советы по образу жизни
3. регулярные электрические импульсы
4. вызывать сокращение мышцы
5. частота сердечбиений

VI. Найдите в тексте и выпишите предложение, в котором причастие настоящего времени (Participle I) употреблено в функции определения, стоящего перед определяемым словом.

VII. Что означают данные сокращения.

1. SADS
2. ECG

3. SCD
4. SA node
5. AV node

Методические рекомендации для выполнения самостоятельной (внеаудиторной) работы предназначены для студентов лечебного факультета ФГБОУ ВО СОГМА Минздрава России по дисциплине «КОНСПЕКТИРОВАНИЕ СПЕЦИАЛЬНЫХ МЕДИЦИНСКИХ ТЕКСТОВ»

Составители:

3. Хацаева Д.Т.
4. Ревазова С.М.
5. Боциева Б.С.
6. Макеева И.А.

Рецензенты:

1. Аликова З.Р., зав. кафедрой общественного здоровья, здравоохранения и социально-экономических наук ФГБОУ ВО СОГМА Минздрава России
профессор, доктор медицинских наук;
2. Засеева Г.М., зав. кафедрой немецкого языка канд. филол. наук, доцент ФГБОУ ВО «Северо-Осетинский государственный университет им. К.Л. Хетагурова.

Содержание:

- 1.Smoking. Cigarette Smoking statistics.**
- 2. Smoking. Making changes to improve your heart health.**
- 3. Heart. Structure and Functions of the Heart and the Aorta.**
- 4. Blood Vessels. Arteries, Veins and Capillaries.**
- 5. Blood transfusion. Anatomy and Physiology.**
- 6. The Heart. Heart Failure.**
- 7. Microbiology. What are bacteria.**
- 8. Cardiovascular System. Heart (Part I)**

9. The Heart (Part II)

10. Hypertension. What is Hypertension?

11. Peripheral Vascular Disease. What is peripheral vascular disease?